

כג א ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה: ב ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבפתח: ג ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני־חת לאמר: ד גרו ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת־קבר עמכם ואקברה מתי מלפני: ה ויענו בני־חת את־אברהם לאמר לו: ו שמענו אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את־מתך איש ממונו את־קברו לא־יכלה ממה מקבר מתך: ז ויקם אברהם וישתחו לעם־הארץ לבני־חת: ח וידבר אתם לאמר אם־יש את־נפשכם לקבר את־מתי מלפני שמעוני ופגעו־לי בעפרון בן־צחר: ט ויתן־לי את־מערת המכפלה אשר־לו אשר בקצה שדה בכסף מלא והננה לי בתוככם לאחזת־קבר: י ועפרון ישב בתוך בני־חת ויען עפרון החתי את־אברהם באזני בני־חת לכל באי שער־עירו לאמר: יא לא־אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר־בו לך נתתיה לעיני בני־עמי נתתיה לך קבר מתך: יב וישתחו אברהם לפני עם הארץ: יג וידבר אל־עפרון באזני עם־הארץ לאמר אך אם־אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממוני ואקברה את־מתי שמה: יד ויען עפרון את־אברהם לאמר לו: טו אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל־כסף ביני ובינה מזה־הוא ואת־מתך קבר: טז וישמע אברהם אל־עפרון וישקל אברהם לעפרון את־הכסף אשר דבר באזני בני־חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר: יז ויקם שרה עפרון אשר במכפלה אשר לפני מרא השדה והמערה אשר־בו וכל־העץ אשר בשדה אשר בכל־גבלו סביב: יח לאברהם למקנה לעיני בני־חת בכל באי שער־עירו: יט ואחרי־כן קבר אברהם את־שרה אשתו אל־מערת שדה המכפלה על־פני מרא הוא חברון בארץ כנען: כ ויקם השדה והמערה אשר־בו לאברהם לאחזת־קבר מאת בני־חת: {ס}

Весь *пэрэк* כג посвящен покупке *Mearam ha-machpela* и представляется не совсем понятным: для него характерны множественные повторы, некоторые слова кажутся ненужными, лишними. И вообще, все это напоминает торговлю на восточном базаре. Однако когда мы читаем текст внимательно, то понимаем, что каждое слово стоит на своем месте, и каждый пасук играет важную роль для передачи темы этой главы.

(א) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה:

"И было жизни Сары сто двадцать семь лет".

הרי שרה... חיי שרה – пасук организован по принципу *פרט וקלל*, причём *хатима* подобна *птихе* (*Даат микра*).

Это единственное место, где Тора отмечает число лет жизни женщины – почему?

Рашбам: это нам важно в связи с темой, которой мы занимаемся: в результате смерти Сары покупается *Меарат ha-machpela* (а это – очень важное событие) – поэтому Тора отмечает, сколько она жила.

Для чего Тора так утяжеляет фразу: שנה ושבע שנים?

Агада

Раши: для того написано слово *шана* после каждого числового порядка, чтобы сказать тебе, что каждое из этих чисел следует толковать отдельно. В отношении греха она была в возрасте ста лет подобна двадцатилетней: как двадцатилетняя безгрешна, потому что не подлежит наказанию, так и столетняя безгрешна. А будучи двадцатилетней, она была подобна семилетней по красоте (*Берешит раба* 58, 1).

Что хочет сказать агада?

Эта агада, в ее распространенном виде, вызывает несколько вопросов. Почему для примера безгрешия берется двадцатилетний возраст, а не более логичный семилетний? Кроме того, в двадцать лет человек, безусловно, подлежит наказанию. Р.Ш.Р.Гирш объясняет: хазаль берут пример для красоты от семилетнего возраста, а пример чистоты от греха от двадцатилетнего, т. к. настоящая чистота от греха это не чистота ребенка, а именно взрослого – полного сил и способного согрешить. Чистота означает, что человек переборол соблазны.

Не смотря на то, что это объяснение, несомненно, содержит идею чрезвычайной важности, следует отметить, что в точных рукописях Раши и *Берешит раба* текст этой агады иной: "В возрасте ста лет она была подобна двадцатилетней по красоте, а будучи двадцатилетней, она была подобна семилетней в отношении греха: как семилетняя безгрешна, потому что не подлежит наказанию, так и двадцатилетняя безгрешна".

Рамбан не согласен с Раши:

Но точно так же написано и про годы жизни Авраама:

- וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם אָשֶׁר-חָי : מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחִמֵּשׁ שָׁנִים (*Берешит* 25, 7) – но ведь к нему нельзя отнести этот мидраш, потому что и про годы жизни Ишмаэля сказано в том же стиле, что и про Авраама:

- וְאֵלֶּה יְמֵי חַיֵּי שְׁמֵעָל : מֵאֵת שָׁנָה וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים (*Берешит* 25, 17), однако про Ишмаэля нельзя сказать, что его годы были всегда одинаково хороши... Дело просто в том, что выражение *шана, шана вэ-шаним* – это обычное построение фразы в языке иврит.

С Рамбаном согласны другие комментаторы:

Радак: по пшату, так строят фразу на чистом, "высоком" иврите.

Ибн Эзра: так принято в языке иврит, что большее число упоминается раньше меньшего, но бывает и так, что этот порядок изменяется на обратный, как, например, при указании лет жизни Якова (*Берешит* 47, 28).

(ב) וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵא אַבְרָהָם לְסָפֵד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ:

и когда умерла Сара"

לְסָפֵד לְשָׂרָה – "справить траур по Саре"; מִסָּפֵד – ритуал выражения траура и горя

וּלְבִכְתָּהּ – "и оплакать ее".

קִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן – "Кирьят-Арба, он же Хеврон"; это означает, что "Кирьят-Арба" – это древнее название города, а "Хеврон" – более позднее, известное уже во времена Моше (см. комментарий на *Берешит* 14, 2).

Раши: город Кирьят-Арба был назван так в честь четырех великанов, которые жили там: Ахиман, Шешай, Талмай и их отец. Другое объяснение – что город назван в честь четырех пар, которые похоронены там: Адам и Хава, Авраам и Сара, Ицхак и Ривка, Яков и Леа (*Берешит раба* 58, 4).

Агада

Раши привел только часть агады. В *Берешит раба* 58, 4 сказано так:

"У этого города было четыре названия: Эшколь, Мамрэ, Кирьят-Арба, Хеврон. А почему пасук называет его Кирьят-Арба? Потому что жили в нем четыре праведника: Анэр, Эшколь, Мамрэ и Авраам; и были обрезаны в нем четыре праведника: Авраам, Анэр, Эшколь и Мамрэ. Другое объяснение: город назван Кирьят-Арба потому, что в нем похоронены четыре праведника, которые являются праотцами всего человечества: первый человек Адам, Авраам, Ицхак и Яков. Другое объяснение: потому что похоронены в нем четыре праматери: Хава, Сара, Ривка и Леа. [Еще одно объяснение: что город назван] по имени четырех его владельцев: Анака и его трех сыновей. Сказал р. Азария, что [город назван так потому, что] оттуда вышел наш праотец Авраам, когда преследовал четырех царей, которые правили всем миром..."

Понятно, что все эти предложения по определению истоков названия города не являются пшатом, потому что пшат был прекрасно известен любому человеку, знакомому с книгой *Йешуа*.

Книга *Йешуа* (14, 15) сообщает, что Кирьят-Арба – древнее название города Хеврон, а Арба – это имя его основателя (или завоевателя), вождя племени, которое называли *анаким*. Т.е. Кирьят-Арба – это не "город четырех", а "город Арба" (так же как Петербург – это "город Петра"). Книга *Йешуа* подчеркивает это еще раз, когда говорит (21, 11), что "город Арба, отца Анока" был отдан левиим из семьи Кефати. Из этого же пасука слышится, что *анак* или *анаким* – это прозвище народа, которое он получил по имени Анока – одного из отцов-праородителей. Это означает, что представители этого племени были людьми нормального, а вовсе не гигантского роста, подобно тому, как представители племени Эдом вовсе не были обладателями красных лиц.

Эта агада связывает Хеврон с нашими праотцами, причем не только с нашим праотцом Авраамом, но и с другими праведниками прошлого: например, с Адамом. Главное же, чем знаменит Хеврон в Танахе, это тем, что там была первая столица царя Давида. Таким образом, агада хочет намекнуть, что царство Давида – это как бы продолжение всего лучшего, что было в мире.

Несколько комментаторов считают необходимым упомянуть здесь пшат, чтобы агада, приведенная Раши, не ввела читателя в заблуждение.

Рашбам: Арба – это имя человека, как написано в книге *Йешошуа* (15, 13): קָרַיִת אֶרְבַּע אַבְי הָעֵינֶק; так же как Кирьят-Сихон – это "город Сихона" (*Бемидбар* 21, 29).

Ибн Эзра: Арба – имя великого человека из народа *анаким* (*Йешошуа* 14, 15; 15, 13).

Радак: Арба – это имя человека, как сказано в книге *Йешошуа* (21, 11).

Что значит וַיָּבֵא אֶבְרָהָם? Откуда он пришел?

Раши: Авраам пришел из Беэр-Шевы.

В конце предыдущей главы (*Берешит* 22, 19) написано:

- וַיָּשָׁב אֶבְרָהָם אֶל-נַעֲרֵיו, וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע; וַיֵּשֶׁב אֶבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע - Авраам после *акедат Ицхак* вернулся в Беэр-Шеву и жил там. И вдруг, без всякого перехода, здесь сообщается, что Сара умерла в Хевроне.

Очень важный вопрос: почему рассказ о смерти Сары и о покупке *Меарат ха-махпела* следует сразу за *акедат Ицхак*?

В продолжение своего комментария Раши приводит агаду, в которой говорится, что глава *Хаей Сара* начинается с рассказа о смерти Сары потому, что Сара умерла от скорби, когда узнала, что Ицхака увели на заклятие. Если понимать эту агаду как пшат, то это порождает новые вопросы: почему Авраам жил в Беэр-Шеве, а Сара в то же время умерла в Хевроне? Как она там оказалась? Они что ли жили раздельно? А может быть, все-таки, не надо понимать эту агаду как пшат, и между рассказом об *акедат Ицхак* и рассказом о смерти Сары существует большой временной разрыв? Но тогда откуда пришел Авраам? Мы рассмотрим эту агаду чуть позже, а пока познакомимся с мнениями других комментаторов.

Рашбам: וַיָּבֵא אֶבְרָהָם – эта фраза вовсе не означает, что он пришел откуда-то из другого места.

Рашбам отвергает мнение Раши и утверждает, что выражение וַיָּבֵא не означает, что Авраам пришел, а что он пробудился на какое-то действие. Сравните также подобное употребление глагола וַיֵּלֶךְ ("он пойдет") в книге *Дварим* 17, 3:

- וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים – это не означает, что человек куда-то пойдет, чтобы служить другим богам, а он пробудится на это действие.

Ибн Эзра не согласен с тем, что пишет Рашбам: он понимает וַיָּבֵא в прямом смысле.

Ибн Эзра: когда Сара умерла, Авраам находился в другом месте, поэтому и сказано וַיָּבֵא אֶבְרָהָם.

Радак согласен с Ибн Эзрой: они жили в Кирьят-Арбе после того, как ушли из Беэр-Шевы. А выражение וַיָּבֵא אֶבְרָהָם сообщает, что Авраам вернулся домой, т.к. он не был рядом с ней в момент ее смерти, или что

он пришел откуда-то из другого места, потому что не находился в Хевроне во время ее смерти.

Даат микра: Авраам пришел в шатер Сары, чтобы оплакивать ее.

Рамбан в начале своего комментария пытается объяснить слова Раши о том, что Авраам пришел из Беэр-Шевы – ведь нелогично, что Авраам жил в Беэр-Шеве, а Сара в то же время – в Хевроне.

Рамбан: Раши имел в виду не то, что Авраам жил в Беэр-Шеве, как сказано в *Берешит* 22, 19, а что он отправился туда по своим делам и услышал, находясь там, о смерти Сары и пришел оттуда оплакивать ее. И хотя *хазаль* сказали (*Берешит раба* 58, 5), что וַיָּבֵא אֲבָרָהָם означает, что Авраам вернулся с *хар-Мория*, и в этот-то момент и умерла Сара, но, очевидно, что во время *акедат Ицхак* они все жили в Беэр-Шеве: из пасука в *Берешит* 22, 19:

– וַיָּשָׁב אֲבָרָהָם אֶל-עֵרֵיו, וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע; וַיָּשָׁב אֲבָרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע – мы учим, что семья Авраама жила в Беэр-Шеве еще многие годы после *акедат Ицхак*. И если так, то Сара не умерла в то время (т.е. во время *акедат Ицхак*), потому что не может быть, что Авраам жил в Беэр-Шеве, а Сара – в Хевроне. Но после многих лет проживания в Беэр-Шеве, семья Авраама перебралась из Беэр-Шевы в Хеврон, где и умерла праведница. А если следовать мидрашу, то мы должны сказать, что во время *акедат Ицхак* Авраам и Сара жили в Хевроне, и там он получил указание об Ицхаке. Тогда получается, что Авраам два дня кружил вокруг *хар-Мория* (потому что от Хеврона до Иерусалима один день пути, а в *Берешит* 22, 4 сказано, что Авраам увидел гору на третий день), и никак ему не открывалось нужное место. И тогда после *акедат Ицхак* Авраам не вернулся домой в Хеврон, а отправился сначала в Беэр-Шеву, чтобы там, у дуба, который он посадил, поблагодарить Всевышнего за чудо, и там услышал о смерти Сары. И тогда получается, что после *акедат Ицхак* Авраам пошел в Беэр-Шеву, а оттуда пришел похоронить Сару, а после похорон сразу же вернулся в Беэр-Шеву и жил там долгое время. И там, в Беэр-Шеве, Ицхак женился на Ривке, как сказано: וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב (*Берешит* 24, 62). И таково мнение всех комментаторов: что Авраам был в другом месте и пришел оттуда.

Рамбана не устраивает подобное объяснение: слишком уж оно натянуто и нелогично. Каково же его собственное мнение? Он продолжает:

А по моему мнению, וַיָּבֵא אֲבָרָהָם означает, что у Сары был отдельный шатер (как и у каждой из жен Яакова, например – *Берешит* 31, 33); и Сара умерла в своем шатре, а Авраам вошел в шатер вместе со своими ближними, чтобы оплакать ее. Или выражение וַיָּבֵא означает, что Авраам пробудился на то, чтобы оплакивать ее, и начал делать это, потому что всегда о том, кто пробуждается к какому-то делу и начинает действовать, говорится, что он בָּא (букв. "приходит"). И это – обычное выражение в языке *хазаль*, как, например, в *Тамид* 4, 3; *Бехорот* 20, 1. Так же и в *Торе* (*Шмот* 22, 14): אִם-בְּעֵלְיוֹ עָמוּ, לֹא יִשְׁלַם: אִם-שָׁכַר הוּא, בָּא בְּשָׂכְרוֹ – т.е. что этот человек примется за работу и сделает ее за плату. И невозможно, по моему, что Авраам пришел из другого города в Хеврон, так как если бы

было так, то об этом было бы написано прямо, например: "И услышал Авраам и пришел из такого-то места".

Т.е. Рамбан согласен с Рашбамом, что וַיָּבֹא אַבְרָהָם не означает, что Авраам пришел откуда-то из другого места, а означает, что Авраам пробудился к действию. Сравните это, например, с фразой из русского языка: "А он взял, да и прыгнул!" – что он "взял"? Понятно, что здесь тоже человек ничего не взял, но "взял" означает "решился, пробудился на действие" (ср. с וַיִּקַּח קָרָח (Бемидбар 16, 1) – что "взял" Корях? Не "взял", а решился на бунт).

Поэтому вторую часть пасука можно перевести так: "и принялся Авраам оплакивать Сару" или "и поднял Авраам плач по Саре".

Таким образом, согласно пшату, смерть Сары хронологически никак не связана с *акедат Ицхак* – возможно, что она умерла намного позже. Теперь давайте вернемся к агаде.

Агада

Берешит раба 58, 5: Откуда пришел Авраам? Раби Леви сказал: "С похорон Тераха пришел он к Саре". Сказал раби Йоси: "Разве похороны Тераха не были двумя годами раньше похорон Сары? Нет, он пришел с *har-Мория*, и Сара умерла от скорби [по Ицхаку], поэтому и следует рассказ о ее смерти сразу после *акедат Ицхак*".

Почему агада хочет связать день смерти Сары с *акедат Ицхак*?

Простой расчет: Ицхак родился, когда Саре было 90 лет. Тогда если Сара умерла во время *акедат Ицхак*, то ему было в это время $127 - 90 = 37$ лет. (Тот же результат мы получаем, отталкиваясь от того, что Сара умерла через два года после Тераха: когда умер Терах, Аврааму было 135 лет (см. *Берешит* 11, 26 и 32), – т.е. когда Ицхаку было 35 лет. $35 + 2 = 37$.) Однако из пшата мы нигде не видим, какого возраста был Ицхак на самом деле во время *акедат Ицхак*. Агада отражает стремление *хазаль* представить Ицхака зрелым человеком, идущим на смерть добровольно и осознанно, а не неразумным ребенком. Такая интерпретация соответствовала возникшей под влиянием вполне определенных исторических событий тенденции рассматривать Ицхака в качестве архетипа еврейского мученика: человека, который настолько любит Всевышнего, что готов пойти на смерть ради *кидуш ha-Шем*. (См. также комментарий Ибн Эзры на *Берешит* 22, 4.)

Интересно, что на мозаичном полу синагоги в Бейт-Альфа Ицхак изображен маленьким ребенком в момент *акедат Ицхак*. Следовательно, в те времена (5-6 вв.) бытовала также версия, ставшая впоследствии непопулярной.

Почему же, согласно пшату, рассказ о смерти Сары следует после *акедат Ицхак*, если не для того, чтобы связать их хронологически? Очевидно, для этого есть другая причина. Мы выскажем свое мнение в конце этого рассказа, а пока предлагаем читателю подумать самостоятельно.

(ג) וַיִּקַּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חַתּ לְאִמּוֹ:

"А когда закончил Авраам оплакивать свою покойную (букв. "поднялся Авраам [с земли, где он сидел] возле своей покойной"), то обратился к бней Хет:"

Даат микра: בְּנֵי-חֵת – имеются в виду важные горожане, которые принимали участие в оплакивании Сары.



Мозаика из Бейт-Альфа. Надписи рядом с фигурами (справа налево): יצחק, אברהם, אל תשלח, ותנה איל

(ד) גֵר־וְתוֹשֵׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחָזֶת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָהּ מִתִּי מִלְפָּנַי:

Здесь Авраам упоминает, что он – גֵר־וְתוֹשֵׁב. Что означает это понятие, каково его социальное положение в соответствии с законом?

גר – это человек, который проживает в данной месте временно. תושב – это постоянный житель. גֵר־וְתוֹשֵׁב, таким образом – нечто среднее между этими двумя понятиями: это значит, что человек живет постоянно на этой земле, но у него нет права владеть земельным наделом и, как мы увидим дальше, имуществом также. Т.е. его имущество и земля, на которой он живет, принадлежат племени, которое его принимает. Сравните:

- וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַר לְצַמְתָּת כִּי-לִי הָאָרֶץ: כִּי-גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עַמִּדִי (Ваикра, 25, 23) – земля не продается навсегда. ha-Шем говорит: "Вы не имеете права продавать землю навсегда кому-то, потому что земля – Моя! А вы – на правах *герим вэ-тошавим*: земля не принадлежит вам!";

- וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי-נִעְצָר כָּח לְהִתְנַדֵּב כְּזֹאת: כִּי-מִמֶּד הִכַּל וּמִנְדָּךְ נָתַנּוּ לָךְ (Диврей ha-ямим 1 29, 14-15) – Давид говорит: "Кто такой я, и кто народ мой, чтобы мы имели власть приносить такие жертвы, потому что все это – Твое!" – почему? –

"потому что мы – *герим вэ-тошавим*!"
 Т.е. также имущество, а не только земля, принадлежит хозяину. У גֵר־וְתוֹשֵׁב ни земля, на которой он живет, ни имущество, которым он владеет, на самом деле не принадлежат ему, но принадлежат племени, на территории которого он

(ה) וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא:

"И ответили бней Хет Авраһаму, сказав ему:"

(ו) שְׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְתַּר קְבָרֵינוּ קָבַר אֶת־מֵתָךְ אִישׁ מִמֵּנוּ אֶת־קְבָרוֹ לֹא־יְכַלֶּה מִמֶּנָּה מִקְבַּר מֵתָךְ:

Какой ответ они дают на просьбу Авраһама? В ответ на заявление Авраһама, что он здесь всего лишь גַּר־וְתוֹשָׁב, они говорят:

שְׁמַעְנוּ אֲדֹנָי – "послушай нас, мой господин"; по-видимому, речь от имени всех ведет один представитель

וְתוֹכֵנוּ – "ты среди нас считаешься великим вождем (= мы тебя очень уважаем)"; נְשִׂיא – синоним слова מֶלֶךְ. Сравните:

- נְשִׂיאֵי מֶדִּיָּן (Йешуа 13, 21) = מַלְכֵי מֶדִּיָּן (Бемидбар 31, 8)

נְשִׂיא אֱלֹהִים – это не "вождь Всесильного", а "великий вождь": здесь слово אֱלֹהִים приводится для подчеркивания его важности, для усиления, так же как, например:

רוּחַ אֱלֹהִים (Берешит 1, 2) – "сильный ветер";

נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי (Берешит 30, 8) – "я вела тяжелую борьбу" (*Даат микра*).

בְּמִבְתַּר קְבָרֵינוּ קָבַר אֶת־מֵתָךְ – они подчеркивают: "выбери себе лучшую из наших могил и похорони своего усопшего"

לֹא־יְכַלֶּה – "не откажет"

מִקְבַּר – מ – играет роль отрицания, буквально: "чтобы ты не смог похоронить"; в сочетании с предыдущим отрицанием – לֹא־יְכַלֶּה – получается двойное отрицание, которое в русском переводе выглядит следующим образом: "никто из нас не откажет тебе похоронить твоего умершего в своей могиле"; еще раз, полностью:

אִישׁ מִמֵּנוּ אֶת־קְבָרוֹ לֹא־יְכַלֶּה מִמֶּנָּה מִקְבַּר מֵתָךְ – "никто из нас не откажет тебе похоронить твоего умершего в его (принадлежащей ему, а не Авраһаму) могиле"

– т.е. они ему отвечают вежливым отказом, они не готовы ему дать *ахуза*. Они готовы ему предоставить возможность похоронить Сару в их могиле! Но это не будет *ахузат кавэр*!

(ז) וַיִּקְרָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת:

Тогда Авраһам обращается к *ам ha-арец*.

Даат микра: עַם־הָאָרֶץ – во многих местах в Танахе это словосочетание служит для обозначения собрания руководителей государства. Это понятие в сочетании с понятием "старейшины" упоминается также в хетских документах эпохи праотцов. В данном случае пасук говорит о верховном собрании бней Хет, которое заседало в Кирьят-Арбе.

Понятие *ам ha-арец* в Танахе означает "Верховный Совет", "суд" или "важные люди". В эпоху Талмуда это выражение приняло отрицательное значение и стало обозначать невежд. Но в языке Танаха оно имеет положительное значение. Более того, это выражение в Танахе может даже обозначать Санһедрин, как, например, в книге *Млахим* 2 21, 24 и 23, 30, где говорится, что "взяли *ам ha-арец* такого-то человека и поставили на царство вместо отца" – т.е. Санһедрин назначил человека на царство. Сравните:

ואם העלם יעלימו עַם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם מִן-הָאִישׁ הַהוּא בְּתוֹךְ מִזְרְעוֹ לְמַלְךְ - לבדתי המית אתו - (Ваукра 20, 4) – т.е. *am ha-arec* – это те, кто ответствен за вынесение приговора: очевидно, что речь здесь идет о суде, который обязан казнить идолопоклонника.

Хизкуни: Аврааму нужны были они все (т.е. уполномоченные говорить от имени всего народа), потому что даже если бы Эфрон продал бы ему поле, Авраам все еще не имел разрешения устроить там погребение без согласия всех бней Хет.

(ה) וַיְדַבֵּר אִתָּם לְאמֹר אִם-יִישׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מֹתִי מִלְּפָנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּ-לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צֹחָר :

לְאמֹר – здесь: "так", "таким образом"

אִם-יִישׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם – "если вы хотите"; выражение שָׁפַף в Танахе также означает "желание, воля" (רצון), например:

- וְאַל-תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אֲבִי - דָּוִד (Tehilim 41, 3) – Давид говорит: "Не выдавай меня в распоряжение моих врагов"

שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּ-לִי – "слушайте меня и замолвите за меня слово"

בְּעַפְרוֹן בֶּן-צֹחָר – имя עַפְרוֹן образовано от עָפָר ("молодой олень") с добавлением окончания -וֹן; имя его отца обычно объясняют как образованное от צָחור = לָבָן ("белый").

Т.е. Авраам говорит: "Если вы хотите, чтобы я ее похоронил наконец-то, то обратитесь к Эфрону бен Цохар". Что ему нужно? И почему он не может обратиться к Эфрону лично?

(ט) וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר-לִּי אֲשֶׁר בְּקִצְהַ שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת-קָבֵר :

– וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר-לוֹ – "чтобы он дал мне *mearat ha-machpela*, которая в его владении"; обратите внимание: וַיִּתֵּן-לִי – т.е. даст бесплатно!

מַעְרַת הַמְּכַפְלָה – ниже мы разберем, что это такое

אֲשֶׁר בְּקִצְהַ שְׂדֵהוּ – "которая на краю его поля": Авраам специально преуменьшает!

בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי – "пусть отдаст мне ее за полную стоимость"

בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת-קָבֵר – "в собственности для погребения, среди вас" (*Daat mikra*) или "в вашем присутствии (в качестве свидетелей, с вашего согласия) в собственность для погребения" (**Рашбам**).

Авраам специально противопоставляет между "окраиной поля" (т.е. это вроде какое-то незначительное место) и "полной суммой" (т.е. по полному весу: монет тогда не было – до Персидской эпохи в качестве меры денег использовали вес).

Чего хочет Авраам? С одной стороны, чтобы ему дали этот участок земли в подарок. С другой стороны, он заплатил бы за этот подарок. Формально это не называется "покупка": ему дают подарок, а он дает деньги – купить-то он не может!

Теперь посмотрим, как комментаторы объясняют, что такое *מַעְרַת הַמְּכַפְלָה*.

Раши: מְכַפֵּלָה (от слова "двойной") – это двухэтажная постройка. Другое объяснение: что эта пещера получила название из-за того, что в ней парами похоронены праотцы и праматери (оба драша из *Эрувин* 53а).

Рашбам не согласен с Раши: вся долина называется מְכַפֵּלָה, как, например, כַּפַּר הַיַּרְדֵּן (*Берешит* 13, 10) (т.е. מְעַרַת הַמְכַפֵּלָה следует понимать как "пещера, относящаяся к району Махпела", так же как "долина Иордана"), и доказательство этому – пасук ו: "Поле Эфрона, которое в Махпеле".

Т.е. не пещера называется מְכַפֵּלָה, а весь район так называется. И отсюда также и пещера называется מְכַפֵּלָה. И тогда это – самостоятельное название места, не имеющее никакого значения по пшату.

Рамбан: (цитирует Раши) И это неправильно, потому что текст говорит (пасук ו): וַיִּשְׂבַּח אֶת-אֱלֹהֵי יְהוָה. Таким образом, Махпела – это название участка, на котором есть поле, и нет никакой необходимости искать объяснение названию разных мест.

То же самое пишет и **Сфорно**.

(י) וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֲפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל בְּאֵי שְׂעַר-עִירוֹ לֵאמֹר:

"и ответил Эфрон-хет Аврахаму"

– т.е. вслух, четко, так что все присутствующие ясно слышали своими собственными ушами

– "перед всеми важными людьми города:"

– это синоним выражения עַם הָאָרֶץ, которое мы уже встречали в пасуке ו. Также ниже (пасук יג) мы встретим выражение בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ – очевидно это те же самые בְּאֵי שְׂעַר-עִירוֹ ... בְּנֵי-חֵת. Те, кто "сидят в воротах", – это важные и знатные люди города, судьи. Городские ворота – место заседания суда. Например:

- אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שָׁפְטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם (*Зехарья* 8, 16) – "истину и справедливый суд вершите во вратах (= судах) своих";

- שְׂנְאוּ רָע וְאֶהְבֹּב טוֹב, וְהִצִּיגוּ בְּשַׁעַר מִשְׁפָּט (*Амос* 5, 15) – "ненавидьте зло и любите добро, и устанавливайте [справедливый] суд во вратах (= в суде)";

- וַיָּבֹאוּ אֵלַי הַשַּׁעַר וַיִּשָּׁב שָׁם (*Рут* 4, 1-12) – "а Боаз пришел к воротам (= в суд) и сел там": речь идет о судебной процедуре.

Эфрон определяется как בְּנֵי-חֵת בְּתוֹךְ. Выражение בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת в Танахе всегда символизирует человека важного: царя, вождя или пророка, а иногда даже Мишкан. Обратите внимание, выражение בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת заимствовано из кочевого (или походного) образа жизни, когда царь находился в центре лагеря. И так же – Мишкан: после строительства Мишкана ковчег находился в центре лагеря. В книге *Шмуэль* (1 26, 5) написано, что "Шауль лежит в центре, и воины вокруг него". Также в книге *Млахим* (2 4, 13): идет речь про одну важную женщину, которая поддерживала пророка Элишу, и она, в ответ на вопрос "может быть, надо позаботиться о тебе (т.е. оказать давление на важных людей)?", отвечает: בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִי יֹשֶׁבֶת – т.е. у нее достаточно влияния, чтобы за себя постоять. Т.е. Эфрон – человек важный.

(יא) לֹא-אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתָךְ:

"Нет, уважаемый, [то, что говоришь, не годится]. Послушай меня..."

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ – здесь представляет собой форму прошедшего времени в значении настоящего: "я даю тебе поле"

"и пещеру, которая в поле – тебе ее даю"

"на глазах у всего народа отдаю ее тебе – похорони свою умершую".

Эфрон вставляет здесь новый параграф: он согласен дать Аврааму подарок, но бесплатно. Более того, чтобы Авраам согласился это взять (Эфрон ведь уважает Авраама!), он предлагает ему все поле (и пещера там на краю). После этого – после того, как Эфрон предложил Аврааму поле – Авраам, что называется, "поймал его на слове": дальше речь идет о покупке поля в качестве основного объекта сделки. А пещера, что в поле – это как бы приложение к основному приобретению. Отсюда мы понимаем, что Авраам использует смерть Сары, для того, чтобы получить здесь постоянное место – *ахуза*, удержаться на земле. Сначала он говорит о могиле, потом – о поле, а потом, в конце, он упомянет также обо всех деревьях, что вокруг поля.

Обратите внимание – Авраам не обращается к Эфрону лично (см. пасук ח): он просит у *ам ha-арец*, чтобы они поговорили с Эфроном. Мы видим подобное явление во многих местах в Танахе: человек, который находится в трауре, не обращается прямо к царю. Например, Йосеф не обращается прямо к фараону после смерти отца, а просит, чтобы слуги фараона передали тому его просьбу разрешить ему отнести Якова в Эрец Кнаан и там его похоронить (*Берешит* 50, 4-5). То же самое мы видим в *мегилат Эстер*. Там написано (4, 2), что Мордехай не мог войти во дворец, потому что нельзя туда входит в мешковине – она символизирует траур.

(יב) וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבֹרְהָם לְפָנָי עַם הָאָרֶץ:

Авраам кланяется членам законодательного собрания и, казалось бы, к ним он и должен обратиться. Однако в следующем пасуке мы видим, что он обращается к Эфрону. *Даат микра* объясняет это следующим образом:

Этот пасук написан в сокращенной форме: имеется в виду, что Авраам поклонился [Эфрону и] *ам ha-арец*, которые сидели вместе с ним (с Эфроном).

(יג) וַיִּדְבֹּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם-אַתָּה לֹו שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קָח מִמֶּנִּי וְאִקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה:

"и он сказал Эфрону в присутствии руководителей народа:"

– фраза в уважительной форме: "ах, если бы ты только прислушался к моим словам"; *לו* = *הלוואי*, подобно *לפניך* *יחיה* *ישמעאל* (*Берешит* 17, 18) (*Даат микра*)

הַשָּׂדֶה – в ответ на слова Эфрона "поле отдаю тебе" Авраам в том же стиле говорит: "[A] я даю тебе цену этого поля"

קח ממני, ונקברה את-מתתי, שמה – "возьми у меня, и я похороню там мою умершую"

Авраам обращается к Эфрону через *am ha-areц*, которые были призваны в свидетели, чтобы это выглядело солидно, с документами, и снова предлагает Эфрону уплатить за поле. Цель та же – чтобы это поле являлось *ахуза*.

(יד) וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

"Тогда ответил Эфрон Аврааму, сказав ему:".

(טו) אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי אֶרְצִי אַרְבַּע מֵאֹת שְׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מִדֶּה-הַזֶּה וְאֶת-מִתְּךָ קָבֵר:

אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי – "послушай меня, господин мой"

אֶרְצִי – "[этот участок] земли"

אַרְבַּע מֵאֹת שְׁקֶל-כֶּסֶף – "[стоит] четыреста шекелей серебром"; שֶׁקֶל здесь – не монета (первые монеты, как считается, появились в персидскую эпоху), а мера веса драгоценных металлов

בֵּינִי וּבֵינְךָ – "между [такими друзьями как] мы с тобой"

מִדֶּה-הַזֶּה – "разве это столь важно?!" или "не стоит говорить о цене: ведь речь идет о ничтожной сумме!" (*Даат микра*)

וְאֶת-מִתְּךָ קָבֵר – "и похорони свою умершую" = "даже если не отвесишь мне сразу всю эту сумму, не задерживайся из-за этого с похоронами" (*Радак, Даат микра*).

Тут Эфрон соглашается и назначает сумму. Авраам говорит уже не про пещеру, а только про землю. Как известно, закон не защищает человека, который его обходит. Поэтому Авраам должен платить завышенную цену. Откуда мы знаем, что это – завышенная цена? В книге *Ваикра* 27, 16 приводится стоимость участка земли: זָרַע חֲמֵר שְׁעָרִים בְּחֻמְשֵׁי שְׁקֶל כֶּסֶף – т.е. участок, который засевают ячменем объемом один *хóмер*, стоит 50 шекелей серебра. חֲמֵר – это כֹּר на языке *хазаль* в Талмуде. 1 כֹּר = 30 סָאָה, а 1 סָאָה = 50x50 אַמָּה¹. Получается, что участок, на котором засеивается один *хóмер*, имеет размер примерно 17280 м² или 17,28 дунамов (1 дунам = 1000 м²). Здесь у нас – 400/50 = 8 *хомеров*! Если цена не была завышена, то получается, что Авраам купил участок земли размером порядка 372 м x 372 м (13,8 га) = 600000 амот² (*Виленский гаон, Адерет Элияху*)! Это огромный участок. Разумеется, точно не известно, какого размера было это поле – может быть, оно действительно было большое: тогда цена – нормальная. Но стоит предположить, что цена была завышена, т.к. Авраам огибает закон, и поэтому это стоит дороже. И тогда, понятно, размеры купленного поля получаются намного меньшими.

Даат микра: по-видимому, Эфрон заломил такую огромную цену из-за того, что Авраам заявил: "Пусть отдаст мне ее за полную стоимость" (пасук ט).

¹ סָאָה – мера площади, на которой высевается зерно объемом *хóмер*.

(טז) וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסַּחֵר:

"Аврахам согласился с предложением Эфрона" – וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן
 "и тут же отвесил ему" – וַיִּשְׁקַל 1 – указывает на одновременность событий:
 "серебро, о котором тот говорил перед бней Хет".

Аврахам соглашается. Нам неизвестно, сколько может стоить сама пещера: нет постоянной цены на дома или пещеры. Также в книге *Ваикра* указывается, что если человек посвящает свой дом Всевышнему, то коhen должен придти и оценить этот дом. Если человек посвящает поле, то Тора дает постоянную стоимость, как мы видели – 50 шекелей. А на дома нет постоянной цены, поэтому пещера может пойти по завышенной цене.

Что такое עֹבֵר לַסַּחֵר?

У шекеля есть официальная мера веса, а есть и неофициальная. Официальная – это та, что имеет хождение среди торговцев (סַחֵר). То есть אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף – это сумма, а עֹבֵר לַסַּחֵר – "по весам, принятым среди торговцев": т.е. это официальная, правильная мера веса.

Несмотря на то, что покупка была в обход закона, Аврахам сделал так, чтобы это поле невозможно было потом отобрать.

(יז) וַיִּקְם אִשְׁרָה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנָי מִמָּרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:

וַיִּקְם – выражение заключения сделки и перехода права собственности на недвижимое имущество к покупателю: "таким образом, перешло это поле и все, что в нем..." , сравните:

- וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא (לו) חִמָּה לְצִמְיַתָּה לְקִנְיָה אֹתוֹ (*Ваикра* 25, 30) – дом переходит в собственность покупателя

מִמָּרָא – здесь Хеврон называется иначе – Мамрэ (см. пасук יט: הַבְּרוֹן וְיָט: מִמָּרָא): можно предположить, что город изначально представлял собой объединение нескольких "пригородов", которые располагались на высотках, окружающих "долину Хеврона" (*Берешит* 37, 14). И поскольку Кирьят Арба и Мамрэ были наиболее важными из них, то город называли иногда Кирьят Арба, а иногда – Мамрэ (*Даат микра*)

"Таким образом, перешло поле Эфрона, которое в Махпеле, что к востоку от Мамрэ – поле и пещера, которая в нем, и все деревья, которые в поле по всему его периметру..."

(יח) לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְּנֵי-חֵת בְּכָל בְּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ:

"в собственность Аврахаму"

"в присутствии бней Хет"

"[с одобрения] полного состава законодательного собрания".

Этот пасук – продолжение предыдущего: все, что было перечислено, переходит в собственность Аврахаму, при свидетелях и с согласия всей общины.

Прочитайте внимательно пасук 17. Что является основной темой этого пасука – могила или что-то другое?

Основная тема пасука – это поле, участок земли (שדה). Отсюда понятно, что Авраам использовал необходимость похоронить жену для того, чтобы приобрести землю. Если бы его целью было просто похоронить ее, он мог бы это сделать, не требуя приобретения земельного участка в личную собственность.

Для чего пасук так подробно описывает "топографические" подробности?

Чтобы никто не смог заявить права собственности на имущество, которое находится на территории, приобретенной Авраамом: все, имеющее ценность и находящееся на этой территории – это все собственность Авраама. Пасук делает акцент именно на этом обстоятельстве.

(יט) וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעֵרַת שָׂרָה הַמְּכַפְלָה עַל־פְּנֵי מְמָרָא הוּא הַחֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

וְאַחֲרֵי־כֵן – "после этого (= после завершения сделки)"

קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעֵרַת שָׂרָה הַמְּכַפְלָה – "Авраам похоронил Сару, свою жену, в пещере, что [находится] в районе Махпела"

עַל־פְּנֵי מְמָרָא הוּא הַחֲבֵרוֹן – "к востоку от Мамрэ, он же Хеврон".

Снова мы видим из этого пасука, что не пещера называется *махпела*, а "пещера находится в поле, которое находится в районе, который называется Махпела".

Посмотрите на *таамей ha-микра*: *этнахта* разделяет пасук на две равносильные части (в этом пасуке *этнахта* – под словом חֲבֵרוֹן). Что хочет подчеркнуть пасук таким разделением?

Пасук хочет подчеркнуть, что все, что Авраам приобрел (здесь следует длинное перечисление, и затем – *этнахта*) – все это находится בְּעֵרֶץ כְּנָעַן. Эта часть пасука (после *этнахты*) выражает основную тему: подчеркивается, что это было первое приобретение Авраама в Эрец Кнаан, которое стало для него *ахуза* – постоянным. А ведь цель Авраама – приобрести во владение Эрец Кнаан!

(כ) וַיֵּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹתָ קָבַר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: {ס}

"И перешел этот участок земли (= Махпела) и пещера, которая в нем, от бней Хет Аврааму в постоянную собственность с целью погребения".

Этот пасук – *кляль*, который подводит итог всей *параши*. Это – все, что Аврааму и требовалось с самого начала: земельный надел в постоянную собственность!

И в заключение – агада.

Агада

Меарат ha-махпела – вход в рай (ган эден) (Зоһар, Берешит 57).

Этот мидраш – воспитательный: тот, кто хочет попасть в *ган эден*, пусть ведет себя так же, как поступали наши праотцы.

Заключение: от начала главы *Лех леха* и до *акедат Ицхак* рассказывается о жизни Авраама, об испытаниях, которые он перенес и о тех обещаниях, которые дал ему Всевышний. *Биркат Авраам* – благословение, которое Всевышний дал Аврааму², и которое затем передавалось от отца к сыну и периодически подтверждалось Всевышним – содержит два обещания: земля и потомство. Но земля и потомство не даруются просто так. Это зависит от поступков Авраама, в том числе и от его усилий претворить в жизнь задачу создания народа, служащего Всевышнему. Другими словами, потомство и земля – это не просто награда Аврааму, а необходимые условия для выполнения его духовной миссии. В процессе осуществления этой миссии у Авраама были взлеты и падения. Давайте припомним вкратце жизненный путь Авраама.



Меарат ha-махпела

Когда Авраам приходит в Эрец Кнаан, Всевышний говорит ему: "Потомству твоему дам эту землю" (*Берешит* 12, 7). Затем в стране наступает голод, и Авраам уходит в Мицраим (*там же*, 10). Рамбан, как мы видели, оценивает это как серьезную ошибку со стороны Авраама, потому что тем самым он, как бы, отказывается от обещанной ему земли. В результате он едва не теряет жену (= потомство, которое должно было жить на этой земле). В результате

² *Берешит* 12, 7; 13, 14-17; 15, 18; 17, 4-8.

вмешательства Всевышнего, Авраам возвращается в Эрец Кнаан и приходит на прежнее место (= в исходную точку), в Бейт-Эль (*там же* 13, 3-4). Затем происходит разделение с Лотом. Авраам предлагает ему не уходить из этой земли, но Лот не соглашается (*там же*, 7-11). Авраам остается в Эрец Кнаан, и эта стойкость высоко оценивается Всевышним: "Тебе и твоему потомству отдам эту землю" (*там же*, 15). Обратите внимание, когда Всевышний говорит "Тебе дам эту землю" – это означает, что действия Авраама приближают исполнение обещания Всевышнего, и он еще при своей жизни мог бы удостоиться получить землю. Каким образом? Об этом рассказывает следующий эпизод – война в Эрец Кнаан. У Авраама появляется реальная возможность завладеть всей землей (см. *Даат микра на Берешит* 14, 23). Однако он не использует этот шанс, передав царю Сдома всех освобожденных пленных, а может и отказавшись от законной военной добычи. Это, правда, не осуждается напрямую в Торе (хотя по мнению Ральбага, слова Всевышнего: "Не бойся Авраам, Я – защита твоя" (*Берешит* 15, 1), указывают на то, что Авраам чувствовал угрызения совести из-за того, что помог такому типу как царь Сдома), однако результат этого события и результат проявления Авраамом сомнения в том, что он сможет завладеть землей ("Как узнаю что завладею ей?" – *там же*, 8; см. там комментарий) в том, что Всевышний говорит ему: "Потомство твое будет многочисленным, но проведет в рабстве четыреста лет. И твоему потомству отдам Я эту землю" (*там же* 15, 5-21). Когда Всевышний говорит: "Твоему потомству дам эту землю (а не тебе)" – это означает, что реализация обещания отдалается. После этого проходит много лет. Аврааму уже девяносто девять (*там же* 17, 1). Более двадцати лет он живет в Эрец Кнаан, полагаясь на обещания Всевышнего. И, несмотря на то, что до сих пор у него нет потомства от Сары, он не отчаивается, не обращается к местным "специалистам"-идолопоклонникам за помощью, храня верность Всевышнему. Это высоко оценивается Всевышним, который сообщает ему: "Тебе и твоему потомству после тебя отдам эту землю" (*там же*, 8). Т.е. Авраам вновь получает шанс завладеть землей еще при жизни. Авраам отправляется в землю плештим (которая является частью обещанной Всевышним земли) и, кроме прочего, ведет там борьбу за территорию (= это выражается в овладении колодцами, см. *Берешит* 21, 25). В конце концов, плештим предлагают Аврааму заключить мирный договор, который можно понять как отказ от посягательств на землю плештим. Авраам соглашается (*там же*, 22-24). Результатом этого стала *акедат Ицхак*. По мнению Рашбама (см. *Берешит* 22, 1), Всевышний решил наказать Авраама: ведь он отказался от части обещанной земли. "Тебе, Авраам, не нужна земля, которую Я тебе обещал? Так значит, тебе не нужно и потомство, которое должно было жить на этой земле! Пойми, Авраам, отказываясь от земли, ты собственноручно лишаешь жизни свое потомство! Иди, и зарежь своего любимого сына!" *Акедат Ицхак* стала самым тяжелым испытанием для Авраама. С одной стороны, это было наказанием за отказ от земли (по мнению Рашбама), а с другой стороны – проверкой на верность Всевышнему, на готовность пойти до конца в исполнении Его приказа. После с честью выдержанного испытания обещания вернулись: "Потомство твое будет многочисленным и овладеет землей" (*там же*, 17). Авраам возвращается к тому же, с чего начал, придя в Эрец Кнаан.

И теперь Авраам предпринимает реальные шаги для осуществления этого обещания. Поэтому после *akedat Ицхак* следуют две *parashé* (кроме отрывка, где сообщается о рождении Ривки – мы объяснили это в том месте).

Во-первых, рассказ о смерти Сары. Этот рассказ, по всей видимости, отделен хронологически от *akedat Ицхак* примерно двумя десятками лет. Доказательством тому служит то, что после *akedat Ицхак* Авраам возвращается в Беэр-Шеву, а во время смерти Сары они живут в Хевроне. Кроме того, во время *akeda* Ицхак был, по всей видимости, подростком (см. комментарий Ибн Эзры на *Beresheet* 22, 4), а в год смерти Сары ему было уже тридцать семь лет. Поэтому следует сделать вывод, что рассказ о смерти Сары помещен здесь потому, что основной темой его является **приобретение земли** Авраамом.

А во-вторых, Авраам заботится о **потомстве**: о том, чтобы было кому унаследовать эту землю – об этом рассказывает следующая *parashá*, где Авраам посылает раба в Харан за невестой для Ицхака.

כד א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בְרָךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־
 אֶל־עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שֵׁים־נָא יִרְדָּה תַּחַת יָרְכִי: ו וְאַשְׁבִּיעֶנָּה
 בְּיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
 אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבָּו: ד כִּי אֶל־אֶרֶצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תִלְדָּה וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי לִי־צִדִקָּה: ה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלֵי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהִשָּׁב
 אָשִׁיב אֶת־בְּנֶךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵצְאֶת מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשָׁמַר לְךָ
 פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה: ז יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִקְחָנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ
 מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דָּבַר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִיא
 יִשְׁלַח מֵלֶאכֹו לְפָנֶיךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת
 אַחֲרָיִךְ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה: ט וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת
 יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

(א) וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בְרָךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־

"Авраам был стар, прожив долгие годы; и Всевышний благословил Авраама всем".

О чем говорит нам пасук, если он начинается так: וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים, а не так, например: וַיִּזְקַן אַבְרָהָם בָּא בַּיָּמִים?

Если существительное стоит на первом месте, а за ним – глагол, то события, описываемые здесь, происходили еще до событий, описанных в предыдущей *parashé*. А если в начале стоит глагол, а затем существительное, то события в этой главе следуют в хронологическом порядке за событиями предыдущей главы.

Таким образом, Авраам состарился не после того, как приобрел участок возле Хеврона. וַיִּזְקַן אַבְרָהָם – это сказано в общем, а не в каком-то определенном порядке:

он состарился еще до смерти Сары – Тора сказала об этом уже давно (*Берешит* 18, 11).

Над словом זָקֵן стоит *закеф катан*, означающий в данном месте запятую. После этой запятой следует объяснение, что такое זָקֵן – это значит בָּא בְּיָמַי.

בְּכָל יְמֵי חַיֵּי אַבְרָהָם – не указано конкретно, чем благословил Авраама Всевышний. Эту "пустоту" используют *хазаль*.

Агада

בְּכָל יְמֵי חַיֵּי אַבְרָהָם – что значит בְּכָל? Раби Меир сказал: "Всевышний дал ему все, но дочери у него не было". Раби Йехуда сказал: "Это значит, что и дочь была у него". А другие говорят: "У Авраама была дочь, и ее звали Баколь" (*Бава батра* 16б).

В тексте Торы не сказано прямо – были ли у Авраама дочери или нет. Логично предположить, что были, просто, как это принято в Торе, женщины обычно не упоминаются, если только они не играют существенную роль в повествовании. Раби Меир и другие мудрецы не ведут спор о пшате текста, об историческом факте: была ли на самом деле у Авраама дочь или нет. Они используют "пробел" в тексте для выражения своего мнения на тему "Роль женщины в иудаизме".

Раби Меир – это тот, кто предложил ввести новое благословение: שְׁלֵא עֲשִׂי אִשָּׁה³. Его жена Брурия была, говоря современным языком, весьма эмансипированной женщиной, и поэтому его отношение к женщинам было не слишком-то положительным. Поэтому раби Меир выражает свою точку зрения на "женский вопрос" словами: "Благословил во всем, а дочери у него не было" – т.е. если бы не было женщин, то картина мира, в принципе, была бы достаточно полной. А раби Йехуда и другие мудрецы, которые так не считали, говорят: "Наоборот, у него была дочь" – т.е. женщина – это необходимый для мировой гармонии элемент.

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֶבְדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְשָׁל בְּכָל-אֶשְׁרָי לֹא שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת רַגְלִי:

"и сказал Авраах своему рабу"

זָקֵן בֵּיתוֹ – раб, занимающий важное положение в доме

הַמְשָׁל בְּכָל-אֶשְׁרָי לֹא – "управляющему всем его хозяйством:"

Нигде в тексте не упоминается имя раба, которого Авраах послал на родину за женой для Ицхака. Вероятно, текст хочет этим подчеркнуть полную преданность этого человека своему господину и совершенное олицетворение себя с возложенной на него миссией: в дальнейшем, в доме Бетуэля, он представляется даже не по имени, а как "раб Авраама" (пасук 7д). Но агада (*Берешит раба* 60, 1-2), которая всегда руководствуется одним из главных своих принципов – "никто не должен остаться безымянным", заполняет эту "брешь" и утверждает, что это был Элизер. На самом деле, это совершенно не обязательно: прошло уже 65 лет с момента прихода Авраама в Эрец Кнаан (Ицхак женился в 40 лет, т.е. Аврааму

³ שְׁלֵא עֲשִׂי אִשָּׁה – одно из утренних благословений, которое говорят мужчины: "Благословен Ты, Всевышний, Бог наш, Царь вселенной, за то, что Ты не создал меня женщиной".

уже было 140. $140 - 75 = 65$). Был ли еще жив Элиэзер – неизвестно. Как бы то ни было, в дальнейшем мы будем следовать пшату текста и называть этого человека без упоминания имени: "раб" или "слуга Авраама".

שֵׁם-נָא דְדָ תַחַת יָרְכִי? Что означает

"Положить руку под бедро" – это действие, связанное с клятвой (наподобие того, как сегодня во время присяги в суде кладут руку на книгу). Почему именно под бедро?

Раши: потому что дающий клятву должен взять в руки предмет, связанный с какой-либо заповедью: например свиток Торы или тефиллин; а обрезание было первой данной ему заповедью, и досталась она ему с большими страданиями, и поэтому была дорога ему (*Берешит раба* 59, 8).

Рашбам: точно так же клялся Йосеф Яакову (*Берешит* 47, 29). Таков был обычный ритуал заключения союзов или клятвы сына отцу или раба своему господину, потому что это является проявлением покорности. Но у других народов существуют также ритуалы рукопожатия или разрезания предмета на две части и прохождения между ними.

Ибн Эзра (и **Хизкуни** цитирует его): некоторые говорят, что это – намек на обрезание. И если бы было так, то он должен был бы клясться не Именем Всевышнего, а *брит-милой*. И мне ближе то мнение, что в те времена был такой ритуал: слуга клал руку под бедро своего хозяина. А смысл того, что господин сидит на руке, – это выражение покорности: вот, моя рука в твоей власти, чтобы выполнять твою волю. И такой обычай до сих пор распространен в Индии.

(ג) וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

"И я возьму с тебя клятву Именем Всевышнего, Всесильного Бога небес и Всесильного Бога земли, что ты не возьмешь жену для моего сына из дочерей кнаанеев, среди которых я живу".

Даат микра: ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ – здесь впервые упоминаются такие титулы – титулы, которые переключаются с процессом Творения: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ (*Берешит* 1, 1; также ср. с *Берешит* 2, 1 и 4).

Почему Авраам не хочет, чтобы сын взял жену из числа местных девушек?

Радак: потому что потомки Кнаана прокляты, а потомки Авраама благословлены; и проклятое потомство не должно смешиваться с благословенным.

Хизкуни: он не хотел, чтобы о нем говорили, что он завладел землей, унаследовав ее [в результате брака сына с местными жителями] или получив в подарок. Он хотел, чтобы все знали, что эту землю дал ему во владение Всевышний.

Мальбим: потому что кнааним вели аморальный образ жизни.

Даат микра: Авраам был обязан гарантировать, что у родственников невестки не будет никаких претензий в отношении наследования земли. Кроме того, Авраам опасался, что дети от кнаанейской жены могут перенять образ жизни ее родственников. А ведь о поведении кнаанеек говорит пасук: "И были они огорчением для Ицхака и Ривки" (*Берешит* 26, 35). А Ривка говорит Ицхаку: "Опостылила мне жизнь из-за *бнот хет*. Если Яаков возьмет жену из таких вот *бнот хет*, как эти местные, зачем мне жить!" (*Берешит* 27, 46). Да и мнение Ицхака было такое же: "И понял Эсав, что плохи *бнот кнаан* в глазах его отца, Ицхака" (*Берешит* 28, 8). Здесь уместно спросить, почему же Авраам предпочитал одних идолопоклонников перед другими: ведь его родственники также были идолопоклонниками, как свидетельствует об этом пасук: "За рекой Прат издревле жили ваши отцы [как, например] Терах, отец Авраама и Нахора; и служили другим богам" (*Йешуа* 24, 2). Кроме того, мы обнаруживаем, как Лаван говорит Яакову: "Зачем ты украл моих богов?" (*Берешит* 31, 30). Очевидно, в Эрец Кнаан идолопоклонство проявлялось в особо разнузданных, развращенных и низменных формах, чего не было в других землях.

(ד) כִּי אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מּוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתְ אִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק:

כי – здесь: "но"

וְאֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מּוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ – "в мою страну и к моей родне"; מוֹלַדְתִּי – это слово в современном иврите означает "родина": некая территория, страна, с которой народ связывает свои корни. Так переводят все русские переводы: "но в мою страну и на мою родину пойдешь". Однако в иврите Танаха оно может иметь два значения:

1) семья, родня (**Рашбам**), например:

- שָׂאוֹל שָׁאַל-הָאִישׁ לָנוּ וְלַמּוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר, הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אָח – "тот человек расспрашивал подробно о нас и нашей семье: как поживает ваш отец, есть ли у вас еще брат";

- וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם, לָךְ יִהְיוּ – "а те дети, которые у тебя родились после них, будут твоими".

2) страна, где человек родился (**Ибн Эзра**), например:

- וַיָּמָת הָרֶן עַל-פְּנֵי תְּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ, בְּאֵוֶר כְּשָׂדִים – "и умер Аран при жизни Тераха в стране своего рождения, в Ур Касдим". Этот пасук, однако, можно перевести и как "умер... в стране, где на тот момент проживала его родня" (см. *Берешит* 11, 28).

Ниже, из пасука ו, слышится, что Авраам употребляет слово מוֹלַדְתְּ в значении "страна, где живет моя родня". Обратите внимание: Авраам приказывает рабу идти וְאֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מּוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ ("в мою страну и к моей родне"). "Родня" – широкое понятие: это большой семейный клан, множество семей. Авраам не говорит ему: "Пойдешь в дом отца моего" – т.е. невесту надо взять не обязательно из семьи Авраама!

וְלִקְחָתְ – "чтобы взять (= выбрать)"

וְאִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק – "жену для моего сына, Ицхака".

Некоторые комментаторы говорят, что Авраам здесь намекает, что раб должен взять для Ицхака именно Ривку, и никакую другую девушку. Можно, конечно, предположить, что с самого начала имелась в виду именно Ривка, но в любом случае это был не единственный вариант, как и говорит раб Лавану:

- ואם לא, הגידו לי, ואפנה על-גמיו או על-שמאל - "или нет – скажите мне, и тогда я пойду искать невесту в другом месте" (см. комментарий там).

Проще предположить, что родственница – это идеал, а если она не согласится, то подойдет и любая другая жительница Харана.

(ה) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַעֲבֹד אוֹלֵי לֹא-תֵאבְּדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצֵאתָ מִשָּׁם:

"И сказал ему раб: 'Может быть, не пожелает (не захочет) женщина пойти со мной в эту страну? Можно ли мне вернуть (возвратить) твоего сына в ту страну, из которой ты вышел?'"



Арам Нахараим

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הַשְּׂמֵר לְךָ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה:

"ответил ему Авраам: "

הַשְּׂמֵר לְךָ – "остерегайся" или "берегись"

פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה – "чтобы не вернуть моего сына туда".

Обратите внимание на ударение в слове הַשְּׂמֵר (*hishámer*).

Ибн Эзра: *hishámer* – означает "остерегайся поступать таким образом", а *hishámér* – "успокойся, ничего не делай, ничего страшного в этом нет".

Очевидно, что разница весьма существенная: Авраам не хочет, чтобы сын возвращался в Харан и предостерегает раба от этого, а не успокаивает его. Пусть лучше сын женится на кнаанейке (если в Харане не найдется подходящей невесты), но только чтоб он не вышел из Эрец Кнаан – земли, обещанной Всевышним.

(ז) יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לִזְרַעְךָ אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכּוֹ לִפְנֵיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:

יהוה אלהי השמים – сокращенная форма титула, упоминавшегося в пасуке א
 אֲשֶׁר לָקַחנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי – "который взял (= вывел) меня из родного дома и из страны, где проживает вся моя родня" (по другому мнению: "из страны, где я родился")
 וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לִזְרַעְךָ אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת, и который поклялся мне: потомству твоему отдам эту землю"
 וְשִׁלַּח מִלְאָכּוֹ לִפְנֵיךָ – "Он пошлет своего *mal'aha* перед тобой (= поможет тебе преуспеть в твоей миссии)"
 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם – "чтобы ты взял жену для моего сына оттуда"; מִשָּׁם – т.е. "из моей страны, из моей родины" (пасук ד).

Чем является этот пасук: пророчеством, молитвой, угрозой или просто утверждением?

Рашбам: "я знаю, что ha-Шем, который привел меня сюда и дал моему потомству эту землю, не хочет, чтобы мои потомки отделились отсюда, иначе зачем же Всевышнему было приводить меня сюда? Поэтому я знаю, что Он пошлет своего *mal'aha*, чтобы твоя миссия была успешной, и Он выполнит свое обещание".

По мнению Рашбама, это – утверждение: Авраам уверен в успехе возложенной на раба миссии.

Ибн Эзра: это – молитва. А если это было пророчество, то почему же он сказал затем: "А если женщина не захочет пойти с тобой..." (ведь пророчество не может содержать сомнение).

(ח) וְאִם-לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלָכֶת אַחֲרַי וְנִקְיִת מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב שְׁמָה:

"А если та женщина [которую ты выберешь] не пожелает пойти с тобой, то будешь ты свободен от этой клятвы; только сына моего не возвращай туда".

Этот пасук доказывает, что прав Ибн Эзра – предыдущий пасук был не утверждением, а молитвой: "ha-Шем тебе поможет; а если не поможет – тогда возьмишь жену из кнааним".

(ט) וַיִּשָׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

"И [тогда] раб положил руку под бедро Авраама, своего господина и поклялся ему в этом (= в том, что он сделает все, как приказал ему Авраам)".

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגְּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךָ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיִּקָּם וַיִּלְךָ אֶל־אַרְם נְהָרִים אֶל־עִיר נְחוּר: יא וַיִּבְרַךְ הַגְּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֵת עָרֵב לַעֵת צֵאת הַשָּׁאֵבֶת: יב וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֵלֶי אֲדֹנָי אַבְרָהָם הַקְּרָה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם: יג הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם: יד וְהִיא הַנְּעוּרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּה הַטִּי־נָּא כַּדָּף וְאַשְׁתָּה וְאָמַרְהָ שְׂתָה וְגַם־גְּמְלֵיךָ אֲשָׁקָה אֹתָהּ הַכַּחֲתָ לְעֶבְדֶּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנָי: טו וַיְהִי־הוּא טָרַם כְּלָה לְדָבָר וְהִנֵּה רַבְּקָה יֵצְאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נְחוּר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ: טז וְהַנְּעוּרָ טָבַת מִרְאֵה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יִדְעָהּ וַתִּרְדַּ הַעֲיִנָּה וַתִּמְלֵא כַּדָּהּ וַתַּעַל: יז וַיִּרְץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָּא מִעֶשְׂט־מַיִם מִכַּדָּהּ: יח וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְחַר וַתִּרְדַּ כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהּ: יט וַתִּכַּל לְהִשְׁקֹתָהּ וַתֹּאמֶר גַּם לְגְּמְלֵיךָ אֲשָׂאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁתָּהּ: כ וַתִּמְחַר וַתַּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשִּׁקָּתָהּ וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב וַתִּשָּׂאֵב לְכָל־גְּמְלָיו: כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצְלִיחַ וַיְהוּהוּ דָּרְכּוֹ אִם־לֹא: כב וַיְהִי כִּפְאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמְלִים לְשִׁתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וַשְׁנֵי צִמְדִים עַל־יָדָיָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר בְּתַמִּי אֶתְּ הַנְּיָדִי נָּא לִי הַיּוֹשֵׁב בֵּית־אֲבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לְלִיץ: כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בְּתַבְתּוּאֵל אֲנִכִּי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה לְנְחוּר: כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּבְּן גַּם־מִסְּפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מְקוֹם לָלוֹן: כו וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לִיהוָה: כז וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֵלֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֶסְדּוֹ וְאַמְתּוֹ מִעַם אֲדֹנָי אֲנִכִּי בְּדַרְךָ נָתַנִּי וַיְהִי בֵּית אֲחִי אֲדֹנָי:

(י) וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגְּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךָ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיִּקָּם וַיִּלְךָ אֶל־אַרְם נְהָרִים אֶל־עִיר נְחוּר:

"и взял раб десяток верблюдов из стада своего господина"

"[готовиться к выходу в дорогу]" – וַיִּלְךָ

"и [затем] немедленно вышел в направлении Арам Нахараим"; здесь уже идет речь непосредственно о выходе каравана в путь

– обычно принято считать, что здесь имеется в виду Харан, т.е. это выражение следует читать как אֶל־עִיר שֶׁל נְחוּר = אֶל־חָרָן. Однако возможно и другое понимание: из внешних источников нам известно, что такое название – נְחוּר – носили город и район неподалеку от Харана. Тогда слуга Авраама держал путь не в "город Нахора (= Харан)", а в "город [который называется] Нахор" (*Daam mikra*).

Что значит וַיִּקַּח טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ?

Раши: Авраһам составил дарственную на имя Ицхака, занеся в нее все свое имущество – чтобы родители невесты поскорее дали свое согласие (*Берешит раба* 59, 11).

Эта агада использует буквальное понимание слова בְּיָדוֹ. Если написано "в его руке", то, значит, он в прямом смысле держал в руке "все имущество своего господина". А что еще это могло быть, как если не дарственная-завещание? С другой стороны, если это – некий документ, то для чего тогда снаряжать десять верблюдов? Впрочем, אֵין מְקַשְׁיָן בְּאַגְדָּה (не задают вопросов насчет противоречий внутри агады). Понятно, что слово בְּיָדוֹ не обязательно следует понимать буквально. Это может означать "под его руководством, управлением", а также "в его распоряжении".

Рашбам пытается объяснить иначе, чем Раши: это – важные люди из дома Авраһама, как сказано ниже (пасук נד) "и люди, которые с ним".

Понятно, что раб Авраһама отправился в такой дальний путь не в одиночестве: с ним были другие слуги, погонщики верблюдов. Но разве родителям невесты интересно, какие замечательные люди служат у Авраһама? Рамбан считает, что можно объяснить еще проще.

Рамбан: по-моему, כָּל טוֹב – это тот груз, которыми были нагружены десять верблюдов: лучшие плоды и яства, и разные подарки.

Сфорно (согласен с Рамбаном): он взял серебряные и золотые сосуды, а также одежду.

Хизкуни говорит то же самое: כָּל טוֹב – ниже, в пасуке נג, объясняется, что это серебряные и золотые сосуды, одежда и подарки.

Т.е. בְּיָדוֹ, וְכָל-טוֹב אֲדָנָיו – это значит "и всякого добра своего господина взял с собой [в качестве подарков для невесты и ее родственников]".

(יא) וַיִּבְרַךְ הַגַּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֵב לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת:

מחוץ לעיר – "за городом"

אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם – "возле колодца"

לְעֵת עָרֵב, לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת – "под вечер, как раз в то время, когда выходят черпальщицы"; הַשְּׂאֵבֹת – девушки, которые черпают из колодца воду, чтобы напоить скот.

Что означает וַיִּבְרַךְ הַגַּמְלִים?

Вопрос не праздный: мы встречали некоторых *меламдим* (преподавателей Хумаша в *талмудей тора*), которые считали, что он благословил верблюдов. Действительно, слово "он благословил" пишется также – וַיִּבְרַךְ, однако читается оно по-другому: *vayvárekh*. А что означает וַיִּבְרַךְ здесь?

Раши: он усадил верблюдов на колени.

Рашбам: у верблюда есть два суставных сочленения одно над другим, и надо его усадить на землю, прежде чем он начнет пить, из-за его высоты.



Слева: изображение сидящего верблюда на лампе, найденной в Вормсе (Германия).

Справа: верблюды на водопое

Очень важно для того, чтобы учить Танах, знать действительность.

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם תְּקַרְהֵנִי לְפָנָי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרְהָם:

"[тогда] он сказал (= обратился к Всевышнему):"

"ה' אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם – "Всевышний, Бог моего господина Аврахама"

"תְּקַרְהֵנִי לְפָנָי הַיּוֹם – "сделай, пожалуйста, чтобы так случилось со мной сегодня"

"וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרְהָם – "и окажи милость моему господину Аврахаму".

(יג) הֲגַה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת הָעִיר יֹצְאֹת לְשָׂאֵב מַיִם:

"Вот, стою я возле источника, а местные девушки выходят, чтобы черпать воду".

(יד) וְהָיָה הַנְּעָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאָשְׁתָּה וְאָמַרְתָּ שְׂתָה וְגַם-גִּמְלִיד אֲשָׁקָה אֵתְּהָ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָה אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי:

"пусть будет [так:] та девушка"; הַנְּעָר – во всей Горе (кроме *Дварим* 22, 19) это слово пишется без буквы ה в конце; в более поздних книгах Танаха распространен "модернизированный" вариант написания – הַנְּעָרָה

"которой я скажу" – אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ

"наклони, пожалуйста, свой кувшин, чтобы я мог попить" – הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאָשְׁתָּה

"а она ответит: пей, и верблюдов твоих я тоже напою" – וְאָמַרְתָּ שְׂתָה וְגַם-גִּמְלִיד אֲשָׁקָה

"[значит] ее-то и приготовил (выбрал) Ты для слуги своего, Ицхака" – אֵתְּהָ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק

"и таким образом я узнаю" – וּבָה אֲדַע

"что Ты оказал милость моему господину". – כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי

Рав Йом-Тов Зильберман: как можно ожидать, что молодая девушка вызовется начерпать воду для десяти верблюдов, только что завершивших большой путь? Им нужно много воды. Чего ради она возьмется за такой труд, да еще предложит сама? Надо понять, что чужак,

каковым был здесь раб Авраама, не может самовольно брать местную воду. Тем более – много. Он – в трудном положении! Если девушка поймет это и выручит его – значит, она внимательна к нуждам других и готова помочь. Качество самого Авраама. Знак, что она для его сына

Чем является эта речь раба Авраама?

В Талмуде (*Хулин* 85б) *хазаль* говорят об этом, как об отрицательном примере гадания: "Всякое гадание, которое не [сказано в такой форме] как [сказал] Элиэзер, раб Авраама и Йехонатан, сын Шауля (*Шмуэль* 1 14, 10), – не является гаданием". Т.е. нельзя загадывать: "Если я скажу ей так-то и так-то, а она ответит так-то, то буду знать, что это – она!" Однако комментаторы отмечают, что это – не пшат: по пшату это была молитва, обращенная к Всевышнему.

Раши: это – мольба.

Ибн Эзра: он молился.

Сфорно: он молился, а не полагался на гадание. А то, что сказали *хазаль* в Талмуде, так это имеется в виду, что тот, кто загадывает, скажет фразу в такой же форме, но скажет это не как молитву, а как гадание: что если случится так-то, то он сделает так и так.

Обратите внимание: он не расспрашивает местных жителей, где тут проживает семья Нахора или Бетуэля. Это значит, что у него не было цели взять невесту именно из семьи Авраама.

(טו) וַיְהִי־הוּא טָרֵם כְּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְקָה יֹצֵאת אִשָּׁר יְלֵדָהּ לְבְתוּלָה בֶן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נְחוּר אָחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ:

"И вот, он еще не закончил говорить, как вдруг вышла Ривка, которая родилась у Бетуэля, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама, а на плече у нее – кувшин".

(טז) וְהִנֵּעַר טַבַּת מִרְאֵה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כַדָּה וַתַּעַל:

"а девушка очень красива внешне" – "א וְהִנֵּעַר טַבַּת מִרְאֵה מְאֹד" – "девственна: мужчина не познал ее"; буква ו перед словом בְּתוּלָה означает, что вторая часть фразы является объяснением для слова בְּתוּלָה (*Шадаль*); и слово בְּתוּלָה отделено от объяснения с помощью *таама* זָקַף גְּדוּל (*Даат микра*). Вообще, в иврите Танаха присутствует стилистическая особенность, когда в предложении одновременно приводится как позитивная, так и негативная форма чего-либо, например:

- *Берешит* 40, 23) – "а виночерпий **не** вспомнил о Йосефе, и **забыл** о нем" (р. И. Каспи)

"[и вот она] спустилась к источнику"

– "וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתַּעַל" – "наполнила свой кувшин и пошла обратно (поднялась от источника)".

Агада

Известную агаду о том, что Ривке в это время было 3 года, мы уже рассматривали в качестве примера во вступительной статье "Пшат и Драш" (пример 4). Здесь мы хотели бы обсудить истоки этой агады в аспекте *смихут паршиёт*.

Агада утверждает, что Сара умерла во время *акедат Ицхак*. Основанием для этого утверждения является *смихут паршиёт* (расположение в тексте отрывка о смерти Сары следом за отрывком об *акедат Ицхак*). Тогда получается, что Ицхаку во время *акеды* было 37 лет (см. подробное обсуждения этого вопроса в *Берешит* 23, 2). Но ведь между отрывком об *акедат Ицхак* и отрывком о смерти Сары расположена еще одна *парашиá*, в которой Аврааму сообщается, среди всего прочего, о рождении Ривки (*Берешит* 22, 23). Таким образом, из этой последовательности паршиёт вытекает, что Ривка родилась, когда Ицхаку было 37 лет! А в начале главы *Толдот* написано, что Ицхаку было 40 лет, когда он женился на Ривке (*Берешит* 25, 20). Получаем $40 - 37 = 3$ года было Ривке, когда она вышла замуж за Ицхака!

Расчет этот, как вы, наверное, уже поняли, чисто агадический: весь он основан на том предположении, что Сара умерла во время *акедат Ицхак*. Однако, как мы уже говорили, совсем не обязательно принимать это утверждение в качестве исторического факта. Между *акедат Ицхак* и смертью Сары могло пройти довольно много времени – вплоть до нескольких десятков лет! Если принять, что фраза *אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה* (*Берешит* 22, 20), с которой начинается отрывок, в котором сообщается о рождении Ривки, действительно указывает на то, что эта *парашиá* связана временными рамками с *акедат Ицхак*, то Ривке в момент выхода замуж могло быть около (и даже более) двадцати лет! Интересно, что Рашбам, который приводит фразу *אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה* в качестве примера *смихут паршиёт* (см. его комментарий на *Берешит* 22, 1) пишет там: "когда родился Ицхак, Авраам получил известие, что у Бетуэля родилась Ривка"! По мнению же Раши (см. его комментарий на *Берешит* 15, 1) фраза *אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה*, в отличие от фразы *אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה* указывает на то, что предыдущий и последующий отрывки не связаны по времени. Согласно этому мнению, *акедат Ицхак* и получение Авраамом сообщения о рождении Ривки, и, следовательно, следующий за этим отрывок о смерти Сары могут быть разделены значительным временным интервалом. И нам представляется, что Раши прав: согласно пшату, отрывок, в котором Аврааму сообщается о рождении Ривки⁴, располагается сразу после *акедат Ицхак* не из-за совпадения во времени, а с целью подчеркнуть растущую мощь клана Нахора на фоне того, что Авраам чуть было не потерял единственного сына (см. *Берешит* 22, 24).

В заключение, приведем здесь лишь еще одно мнение:

⁴ И, кстати, не только Ривки, но и других детей Нахора, в том числе и Бетуэля, отца Ривки. Однако никто не пытается учить из этого, что Бетуэль также родился во время *акедат Ицхак*. В общем-то, это естественно: Ривка упоминается последней в списке (кроме детей наложницы Нахора), поэтому именно ее рождение можно приурочить ко времени получения Авраамом этого известия. О рождении Лавана, брата Ривки, там не сообщается – значит ли это, что он еще не родился, и Ривка была старше своего брата? Может быть и так. Но, вероятно, можно сказать, что Ривка упоминается, а Лаван нет потому, что упоминание о Ривке важно для продолжения повествования, Лаван же играет в отрывке о женитьбе Ицхака второстепенную роль и выходит на сцену позже, в истории с Яаковом.

Ибн Эзра (*Шита ахерет, Bereishit 11, 29*): если Ривка была трехлетней девочкой, то как она напоила десяток верблюдов? И какой смысл сообщать в пасуке *הַדָּבָר לֹא יָדָעָה* (по закону, девочка в возрасте до трех лет является *бетула* в любом случае)? А кроме того, потом у нее спросят ее мнение (пасук *וְ*) (т.е. не относятся к ней как к неразумной малышке, а как к взрослой девушке, имеющей свое мнение). А если кто-то скажет, что в древние времена люди были более сильными [в столь юном возрасте], то все как раз наоборот: мы же видели, что поколения от Адама до Ноаха жили чуть ли не по тысяче лет, и при этом ни один из них не родил первенца раньше 65 лет. А со времени Ноаха и до поколения расселения – около 200 лет – ни один из них не произвел на свет потомка раньше 29 лет... И [эта агада] не получена по устной традиции и не является *двар мицва* (т.е. нет никакой обязанности верить в то, что Ривке действительно было 3 года).

(י) וַיִּרְץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הֲנִמְיָאֵינִי נָא מֵעֵט-מַיִם מִכְּדָד:

"Тогда раб побежал ей навстречу и попросил: 'Дай мне глотнуть, пожалуйста, немного воды из твоего кувшина'".

Почему раб Авраама побежал навстречу девушке?

Агада

Раши: потому что увидел, что вода в колодце поднялась ей навстречу (*Bereishit раба 60, 5*).

Эта агада хочет сказать, что ha-Шем помогает праведникам.

Ну, а что же по пшату?

Радак: поспешил к ней, потому что увидел, какая она красивая.

Даат микра (от имени р. Ш. Р. Гирш): потому что она спешила домой.

(יח) וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתִּרְדַּךְ כַּדָּה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:

"она ответила: 'Пей, мой господин'"

על-יָדָהּ – "и, быстро опустив свой кувшин [с плеча] в руку"; וַתִּרְדַּךְ כַּדָּה עַל-יָדָהּ = אֶל יָדָהּ (**Даат микра**)

וַתִּשְׁקֶהוּ – "напоила его".

(יט) וַתִּכְּלַל לְהִשְׁקֶתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְנִמְלִיךְ אֲשָׁאֵב עַד אִם-כִּלּוֹ לְשֵׁתָת:

"А, напоив его, сказала: 'Я и верблюдам твоим начерпаю воды, пока они не напьются вдоволь'"



Поилки для скота, вырубленные в скале (в районе Модиина)

(כ) וַתִּמְהַר וַתַּעַר בְּדֶהָ אֶל-הַשֶּׁקֶת וַתַּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאב וּתִשָּׂאב לְכָל-גַּמְלוֹ:
 הַשֶּׁקֶת – "она быстро перелила воду из кувшина в поилку"; וַתִּמְהַר וַתַּעַר בְּדֶהָ אֶל-הַשֶּׁקֶת – углубление в скале, из которого пьют животные; поилка
 – "и снова поспешила к колодцу, чтобы набрать воды" לְשָׂאב וּתִשָּׂאב לְכָל-גַּמְלוֹ
 – "и [так она] начерпала воды для всех его верблюдов".

(כא) וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצָלִיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ אִם-לֹא:

וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ – "a этот человек смотрит и удивляется ей"
 מִחֲרִישׁ – "онемел, замолк"
 לְדַעַת הַהֲצָלִיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ אִם-לֹא – "пытаясь понять, послал ли Всевышний удачу его миссии, или нет".

(כב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלוֹם לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיֶהָ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם:

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלוֹם לְשִׁתּוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ – "a когда верблюды закончили пить, то достал этот человек"
 נָזָם – "золотое кольцо, весом полшекеля серебром"; נָזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ – здесь идет речь о носовом кольце (см. пасук 38, 26); кольца в ушах (см. *Берешит* 35, 4) или в носу (см. *Йешаяху* 3, 21) были распространенным украшением среди женщин; בְּקַע – мера веса: לְגַלְגֶּלֶת, מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ – "по бэка с человека – по половине шекеля в священных шекелях"
 וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיֶהָ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם – "и два браслеты на руки ей, весом десять золотых шекелей".



Слева: женские украшения על-גדיה עשרה זקב משקלם – женские украшения
 Справа: каменная гирилка времен Первого Храма с надписью בקע (найдена в Лахише)

(כג) וַיֹּאמֶר בֶּתְמִי אֵת הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֶיֶן:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [раб Авраама]:"

לִי בֵּית-מִי אַתְּ, הַגִּידִי נָא לִי – "скажи мне, пожалуйста, чья ты дочь?"; под словом לִי стоит этнахта, отделяя этот вопрос от последующего:

הַיֵּשׁ בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֶיֶן – "найдется ли в вашем доме место для нас, чтобы переночевать?"

Какова цель его вопроса (согласно таамей ha-микра): выяснить, из какой она семьи, или выяснить, есть ли у них в доме место для ночлега?

Этот вопрос принципиальный: искал ли раб именно родственницу Авраама или любую приличную девушку? По *таамим* вторая часть предложения всегда важнее. Т.е. когда он спрашивает: "Кто ты такая?", он не хочет выяснить, из какой она семьи, но он спрашивает о ее семье только для того, чтобы выяснить, есть ли у них в доме место переночевать. Это – основная цель вопроса. Почему он хочет устроиться на ночлег именно в ее доме? Потому что он хочет предложить ее отцу отдать ее замуж за Ицхака.

Мы уже говорили (см. пасук 7), что некоторые комментаторы (например, **Радак**) полагают, что Авраам имел в виду именно Ривку. Но наиболее простой вариант: Авраам имел в виду родственницу – это была бы идеальная пара; если нет, то любая другая жительница Харана тоже подходит, если же раб не нашел бы желающую приехать в землю Кнаан, то пришлось бы довольствоваться невестой из местных.

Вопрос в том, как воспринимать в дальнейшем речь раба к Лавану? Если понимать его слова в прямом смысле (т.е. что он описывает все в точности, как и было), то тогда надо признать что Авраам имел в виду именно Ривку, и Всевышний сделал чудо, и именно её встретил раб у колодца, и его загадка исполнилась, и он сначала спросил Ривку, чья она дочь, а потом дал ей подарки. Так объясняют многие комментаторы. Проблема в том, что тогда получается слишком много подробностей, объясняемых иначе, чем слышится по пшату.

Поэтому мы склоняемся к другому – самому простому – варианту: что раб сыграл на впечатлениях Лавана и немного переиначил все события, чтобы Лаван подумал, что Всевышний лично уже устроил этот *шидух*. А также раб намекает недвусмысленно на богатство Авраама, и на то, что Ицхак – единственный наследник, и что если они будут долго думать, то он поищет других желающих (и это при том, что, по его словам, Авраам, якобы, велел ему однозначно взять именно Ривку!!! Это мнение выражают **рав Йосеф Каспи** и **рав Ицхак де**

וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַנְּמָלִים עַל-הָעֵין: לֹא נִאֶמַר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאַנְכִי פְנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְנְמָלִים:

(כח) וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתֵּגֵד לְבֵית אִמָּהּ כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה:

"а девушка побежала и рассказала... обо всем" – וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ, וַתֵּגֵד... כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה לְבֵית אִמָּה – т.е. она сообщила не только маме, но всем женщинам, находившимся в доме: служанкам и кормилице (см. псуким טז и טא). От них, очевидно, Лаван узнал о прибытии гостей.

Почему сказано לְבֵית אִמָּהּ, а не לְבֵית אָבִיהָ?

Раши: обычно у каждой женщины была отдельная комната (или женская половина дома), где они занимались своим рукоделием (*Берешит раба* 60, 7), а дочь обычно рассказывает обо всем только матери.

Радак: потому что дочь обо всем, что с ней происходит, рассказывает матери, а не отцу.

Действительно, мы видим, что у каждой женщины (в частности, у кочевников) был отдельный шатер, как, например в пасуке טז: הָאֵלֶּה שָׂרָה אִמּוֹ, или ниже, в рассказе о Лее и Рахели (*Берешит* 30, 16): וַתֵּצֵא לָאָה לְקִרְאָתוֹ וַתֵּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא. И естественно, что дочь первым делом бежит к матери, а не к отцу.

(כט) וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרֶץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵין:

"А у Ривки был брат, которого звали Лаван, и он побежал за город, к тому человеку возле источника".

Этот пасук – *кляль*, а подробности – *прат* – излагаются в следующем пасуке.

(ל) וַיְהִי | כִּרְאֵת אֶת-הַנְּזָם וְאֶת-הַצְּמָרִים עַל-יָדָיו אֶחָתוֹ וּכְשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי רִבְקָה אֶחָתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דָבַר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַנְּמָלִים עַל-הָעֵין:

"Как только он увидел кольцо и браслеты на руках своей сестры и услышал рассказ Ривки: 'Так, мол, и так сказал мне этот человек', то подошел он к тому человеку, а тот [все еще] стоял около верблюдов возле источника".

Отсюда *хазаль* сказали драш, что Лаван был жадным: увидел украшения – сразу побежал навстречу. (В дальнейшем Лаван проявил себя как прагматичный эксплуататор. Поэтому *хазаль* показывают корыстные намерения во всех его действиях.) Но по пшату можно сказать, что он видит серьезные намерения – это важный гость, раз дает такие подарки – поэтому и побежал ему навстречу.

(לא) וַיֵּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאַנְכִי פְנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְנְמָלִים:

"и сказал [Лаван рабу Авраама]:"

"входи, благословенный Всевышним!"

"зачем же тебе стоять на улице!?"

"a я [уже] освободил место в доме [для тебя и для твоих людей]" (Радак)
 "и [приготовил] место для верблюдов". – ומקום לגמלים

לב ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו: לו ויישם (ויישם) לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אסדברתי דברי ויאמר דבר: לו ויאמר עבד אברהם אנכי: לו ויהנה ברהך את-אדני מאד ויגדל ויתן-לו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחות וגמלים וחמרים: לו ותלך שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה ויתן-לו את-כל-אשר-לו: לו וישבעני אדני לאמר לא-תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בארצו: לו אס-לא אל-בית-אבי תלך ואל-משפחתי ולקחת אשה לבני: לו ואמר אל-אדני אלי לא-תלך האשה אחרי: מ ויאמר אלי יהוה אשר-התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי: מא אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי ואס-לא ותנו לך והיית נקי מאלתי: מב ואבא היום אל-העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם אס-ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה: מג הנה אנכי נצב על-עין המים והיה העלמה היצאת לשאב ואמרת אליה השקיני נא מעט-מים מכדך: מד ואמרה אלי גם-אתה שתה וגם לגמליך אשאב תוא האשה אשר-הכית יהוה לבן-אדני: מה אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא: מו ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה וגם-גמליך אשקה ואשת וגם הגמלים השקתה: מז ואשאל אתה ואמר בת-מי את ותאמר בת-בתואל בן-נחור אשר ילדה-לו מלכה ואשם הנזם על-אפה והצמידים על-ידיה: מח ואקד ואשתחוו ליהוה ואברך את-יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחילי בדרך אמת לקחת את-בת-אחי אדני לבנו: מט ועתה אס-ישלכם עשים חסד ואמת את-אדני הגידו לי ואס-לא הגידו לי ואפנה על-ימין או על-שמאל:

(לב) ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו:

"и пришел тот человек в дом [Бетуэля]"

"и дал корм верблюдам" – ויתן תבן ומספוא לגמלים

"a ему и людям, которые были с ним – воду, чтобы омыть ноги". – ומים לרחץ רגליו, ורגלי האנשים אשר אתו

Что значит הגמלים ויפתח?

Агада

Раши: снял с них намордники, которыми закрывал морды, чтобы они не паслись на чужих полях (*Берешит раба* 60, 8).

Что хочет сказать агада?

Агада, которую цитирует Раши – воспитательная. Она хочет научить слушателя тому, насколько педантично следует относиться к чужому имуществу.

Другие комментаторы приводят пшат:

Рашбам: это то же самое, что אל-יתקהלל חגר כמפתח (Млахим 1 20, 11), т.е. он разгрузил их и снял сбрую.

Рамбан: развязал поводья, которыми связывали шеи верблюдов, т.к. обычно верблюдов водят связанными один с другим, или они были оседланы для верховой езды (и он снял седла), подобно тому, как сказано: אל-יתקהלל חגר כמפתח (Млахим 1 20, 11).

Радак: Лаван распряг верблюдов, как обычно поступают с животными, пришедшими с дороги.

Кстати, мы только что прочитали, что, по мнению Радака, Лаван разгружал и распрягал верблюдов. Это действительно так по пшату? О ком сказано в пасуке וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבְּיָתָה?

Рамбан: וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבְּיָתָה – это сказано об Элиэзере. Но после этого текст возвращается к Лавану, который очень вежливо поступил с гостями и распряг верблюдов, дал им корм, а гостям – воду, чтобы омыть руки и ноги. Потому что не может быть, чтобы Элиэзер был тот, кто подавал воду для мытья рук и ног своих спутников. Это точно так же, как в пасуке וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדִינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יֹסֵף מִן-הַבּוֹר (Берешит 37, 28) – здесь וַיִּמְשְׁכוּ возвращается к братьям, упомянутым в предыдущем пасуке.

Действительно, во всем этом отрывке слово וַיַּעֲבְרוּ применяется употребительно к рабу Авраама. Лаван и Бетуэль упоминаются по именам. Поэтому וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבְּיָתָה – сказано именно о слуге Авраама. Возвращается ли после этой фразы пасук к Лавану, как считает Рамбан? Из того пасука, который он приводит в качестве примера, совершенно не следует, что именно братья вытащили Йосефа из ямы и продали его. Мы разберем подробно эту историю на своем месте и увидим, что существуют различные мнения по поводу этого эпизода. Обратите внимание, что наш пасук делится на две части этнахтой.

Даат микра: וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבְּיָתָה – т.е. он (раб Авраама) ответил на любезное приглашение Лавана и пришел вместе с ним в дом Бетуэля... И по пшату – וַיַּעֲבְרוּ разгружал и распрягал верблюдов. Но не следует понимать так, что раб Авраама лично снимал поклажу и распрягал верблюдов, а все это по его приказу делали его люди. И Шадаль писал: "И это правильно, потому что не следует, чтобы чужой человек тянул руки к поклаже". А те мудрецы, которые передали нам традицию *таамей ха-микра*, поставили под словом הַבְּיָתָה этнахту, чем намекнули, что следует различать между тем человеком, который распрягал верблюдов, и тем, который давал верблюдам корм, а людям – воду для мытья ног.

Таким образом, пасук действительно возвращается к Лавану, но чуть позже, чем считает Рамбан – после этнахты: "И пришел этот человек (т.е. раб Авраама) в

дом [к Лавану] и распряг верблюдов, а [Лаван] дал верблюдам корм, а ему (т.е. слуге Авраама) и людям, которые были с ним (с рабом Авраама) – воду, чтобы омыть ноги".

(לג) ויישם (ויישם) לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אם-דברתי דברי ויאמר דבר:

"Ему была подана еда, но он сказал: 'Я не стану есть, пока не скажу все, что должен сказать'. И сказал (очевидно, Бетуэль): 'Говори'".

Теперь смотрите внимательно – как делается удачный *shidukh* ("сватовство"):

(לד) ויאמר עבד אברהם אנכי:

"Тогда он начал свою речь: 'Я – раб Авраама'".

(לה) ויהי'ה ברך את-אדני מאד וינגדל ויתן-לו צאן ויבקר ויכסף וזהב ועבדים ושפחות וגמלים וחרמים:

"Всевышний весьма благословил моего господина" – ה' ברך את-אדני, מאד "и дал ему скот, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов".

Что значит וינגדל?

Выражение *adam gadol* (букв. "большой человек") в Танахе означает "богатый человек". Сравните: про Наваля Кармели написано - ויהי'ה גדול מאד ויכסף וזהב ועבדים ושפחות וגמלים וחרמים (Шмуэль 1 25, 2) – очень богатый человек!

Во-первых, сравните то, что говорит здесь раб, с пасуком к: там не перечислялось так подробно все богатство Авраама. Подобное расширение здесь предназначено для Лавана и Бетуэля.

(לו) ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה ויתן-לו את-כל-אשר-לו:

"А Сара, жена моего господина, родила под старость сына моему господину, и дал он ему (и никому другому!) [в наследство] все, что у него есть".

Во-вторых, кто получает все это добро? Сын! Раб подчеркивает, что этот сын – единственный (поскольку родился под старость), и другого наследника не предвидится.

(לז) וישבעני אדני לאמר לא-תקח אשה לבני מבנות הפנעני אשר אנכי ישב בארצו:

"[И вот недавно] господин взял с меня клятву, приказав: 'Ты не возьмешь жену моему сыну из среды кнааним, в стране которых я живу'".

(לח) אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי:

"Но пойдешь исключительно в дом моего отца, к моей семье, чтобы взять жену для моего сына".

А что Авраам ему сказал? Сравните с пасуком 7. Там не говорится о **בֵּית-אָבִי**! Раб Авраама цитирует слова своего господина в несколько измененном виде – добавив от себя **בֵּית-אָבִי**, и заменив **מִלְדָּתִי** на **מִשְׁפַּחְתִּי**.

Даат микра: подобная замена может быть объяснена двумя путями: либо **מִשְׁפַּחְתִּי** – это синоним **מִלְדָּתִי**, либо он употребляет слово **מִשְׁפַּחְתִּי**, потому что ему уже известно, что Ривка относится к семье Авраама.

Если рассматривать второй случай, то получается, что раб намеренно использует слово **מִשְׁפַּחְתִּי**, чтобы сказать, что всей целью его путешествия была именно их семья, т.е. именно Ривка.

(לט) וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אֱלֹהֵי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

"А я сказал моему господину: 'Может быть, не захочет женщина пойти со мной?'".

(מ) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מְלָאָכָו אֵתְךָ וְהִצְלִיחַ דְרָכְךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

"Тогда он сказал мне: 'Всевышний, перед лицом которого я ходил, пошлет с тобой *mal'aha*, который [обязательно] сделает удачным твой путь, и ты возьмешь жену для моего сына из моей семьи и из моей родни'".

Слуга Авраама намеренно подчеркивает: "Из семьи моей"! Авраам же сказал ему неопределенно: "возьмешь **оттуда**" (пасук 1).

Даат микра: раб Авраама намеренно изменил его слова, с целью сделать им приятное: вместо безликого, неопределенного "оттуда", он подчеркивает, что господин приказал ему взять жену для сына именно из его семьи, из дома отца.

Кроме того, Авраам говорил: "Если ha-Шем тебе поможет, то преуспеешь; а если нет, то будешь свободен от клятвы (т.е. возьмешь ему жену из местных)" (псуким n-1). Здесь же раб говорит, что Авраам сказал однозначно: "Ты обязательно преуспеешь!"

Даат микра: Авраам не говорил "ты обязательно преуспеешь".

(מא) אִךְ תִּנְקַהּ מֵאֲלֹתַי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי:

"[Только] тогда ты будешь свободен от клятвы, которую дал мне, когда придешь к моей семье: если они не дадут тебе [невесту для моего сына] – то ты будешь свободен от клятвы".

Там (пасук n) была *швуа*, а здесь – *ала*.

В чем разница между *швуа* и *ала*?

В отличие от *shva* (обычной клятвы), *ala* – такой вид клятвы, который содержит проклятие тому, кто эту клятву не выполнит. В словах раба "тогда ты будешь свободен от проклятия" содержится достаточно прозрачный намек Лавану и Бетуэлю: если он, раб, будет свободен от этого проклятия, то на кого оно падет? – на них: ведь это именно они – если откажут ему – будут виновны в том, что раб не взял девушку из семьи Аврахама.

Раб специально строит свою речь таким образом, чтобы у них не было иного выхода, как только согласиться.

(מב) וְאָבָא הַיּוֹם אֶל־הָעֵינַן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אִם־יִשְׁפָּדֶנָּא מִצְלִיָּה דְרַבְּכִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֲלָךְ עֲלֶיהָ:

"И [вот,] сегодня я пришел к источнику [что за городом] и сказал: 'Всевышний, Бог моего господина Аврахама, если Ты желаешь, чтобы путь, которым я следую, был успешным, то...'"

(מג) הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעַלְמָה הַיְצֵאתָ לְשֹׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מִעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ:

"вот, я стою возле источника воды" – "הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם" (безотносительно к девственности), синоним слова הַנְּעִרָה (пасук יד). Отсюда еще одно доказательство тому, что по пшату Ривке было не три года, но она была уже вполне взрослая девушка

"которая выйдет, чтобы черпать воду" – הַיְצֵאתָ לְשֹׂאֵב
"и я ей скажу: 'Дай мне, пожалуйста, немного попить из твоего кувшина...'" – וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הִשְׁקִינִי־נָא מִעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ

(מד) וְאָמַרְהָ אֵלָי גַם־אַתָּה שָׂתָה וְגַם לְגַמְלִיךָ אֲשָׂאֵב הֲוֵא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיחַ יְהוָה לְכוֹן־אֲדֹנָי:

"...а она ответит мне: 'И ты пей, и верблюдам твоим я наберу воды', то она – это та женщина, которую Всевышний выбрал для сына моего господина".

(מה) אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לְבִי וְהִנֵּה רַבְּקָה יֵצֵאתָ עַל־שִׁכְמוֹהָ וְתוֹרֵד הָעֵינָה וְתִשָּׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:

"Я еще не закончил говорить [все это] про себя, как Ривка вышла [из города] с кувшином на плече, спустилась к источнику и набрала воды; и тут я попросил ее дать мне попить".

(מו) וְהִמְהִיר וְתוֹרֵד כְּדָה מִעֲלֶיהָ וְתִאָּמַר שָׂתָה וְגַם־גַּמְלִיךָ אֲשָׂקָה וְאִשָּׁתָּה וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה:

"И она быстро опустила кувшин и сказала: 'Пей, я и верблюдов твоих напою'. Я попил, и [затем] она напоила верблюдов".

Это все соответствует тому, как оно и было на самом деле.

(מז) וַאֲשַׁאל אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַמִּי אֵת וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נְחוּר אֲשֶׁר יִלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל-אִפְּהָ וְהִצְמִידִים עַל-יְדֵיהָ:

"Тогда я спросил ее: 'Чья ты дочь?' А она ответила: 'Я дочь Бетуэля, сына Нахора, которого родила Милка', после чего я [обрадовавшись своему успеху] подарил ей носовое кольцо и браслеты для рук".

Какой порядок событий представляет здесь раб: он сначала дал ей подарки или сначала спросил о семье?

По его рассказу, он сначала выяснил, чья она дочь, и только после этого дал подарки. На самом деле (псуким כב-כב), он сначала дал девушке подарки, а потом оказалось, что она – дочь племянника Авраама. Т.е. он специально изменяет порядок, подчеркивая, что ему был дан знак свыше.

Раши: он изменил порядок, чтобы они не "схватили" его за слово – иначе они могли бы спросить его: "Как же это ты дал ей подарки, даже не спросив, кто она?"

См. замечание в пасуке כג. Нужно отметить, что многие комментаторы объясняют, что раб всё говорил исторически точно, и что напутствие Авраама и действия раба надо объяснить в соответствии с его речью перед Лаваном (т.е. текст в псуким כב-כב следует понимать не так, как там написано, а в соответствии со словами раба здесь). Р. Йосеф Каспи, р. Ицхак де Латтес и некоторые другие считают, что раб изменил описание событий.

(מח) וַאֲקַד וְאֲשַׁתַּחֲוָה לִיתְוָהּ וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר הִנְחִילֵי בְּרַךְ אִמָּת לְקַחַת אֶת-בֶּת-אֲחִי אֲדֹנָי לְבָנִי:

"А затем поклонился Всевышнему, благословив Всевышнего, Бога моего господина Авраама, который вел меня верным путем, чтобы я смог взять девушку из семьи родственников моего господина в жены его сыну".

(מט) וְעַתָּה אִם-יִשְׁלַחַם עֵשִׂים חֶסֶד וְאִמָּת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֵה עַל-יָמִין אִו עַל-שְׂמָאל:

וְעַתָּה – выражение подведения итога: "так вот, ..."

אִם-יִשְׁלַחַם עֵשִׂים חֶסֶד וְאִמָּת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי – "скажите мне, готовы ли вы оказать настоящую милость моему господину (= отдать эту девушку в жены сыну моего господина)"; здесь раб Авраама делает долгую паузу (этгнахта под словом לִי), как бы давая им возможность оценить открывшуюся перед ними замечательную перспективу, а затем предлагает альтернативу:

וְאִם-לֹא, הַגִּידוּ לִי, וְאֶפְנֵה עַל-יָמִין אִו עַל-שְׂמָאל – "или нет – скажите мне, и тогда я пойду на юг (т.е. к родственникам моего господина, живущим южнее) или на север (= к родственникам, живущим на севере)" (*Даат микра*).

Это еще один намек: если вы все-таки не хотите отдать Ривку за Ицхака, то найдется здесь много других желающих!

Что же они могут ответить после такого рассказа?!

ג וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיהוָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלָיֶךָ רַע אוֹ-טוֹב: נֹא הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וּתְהִי אִשְׁהָ לְבֶן-אֲדֹנָיֶךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: נָב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה: נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכָלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמַגְדָּנֹת נָתַן לְאֶחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִיְנוּ וַיִּקְוּמוּ בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי: נה וַיֹּאמֶר אֶחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנְּעִר אֶתְנִי יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ: נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאֲחָרוּ אֹתִי וַיִּתְּנָה הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחֹנִי וְאֵלֶכָה לְאֲדֹנָי: נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנַעֲרָה וְנִשְׁאַלְהָ אֶת-פִּיהָ: נח וַיִּקְרָא לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמְרִי אֵלָיו: נט וַיִּשְׁלַחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחְתָּם וְאֶת-מַגְדָּתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבָרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: ם וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחְתָּנוּ אַתְּ הִנֵּי לְאֶלְפֵי רִבְבָה וַיִּירֶשׁ זָרְעֶךָ אֶת שְׂעַר שְׂנָאָיו:

(ג) וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיהוָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלָיֶךָ רַע אוֹ-טוֹב:

"и ответили Лаван и Бетуэль:" – וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל

Что значит יֵצֵא הַדְּבָר מִיהוָה?

"Всевышний так решил (постановил)".

Даат микרא: выражение יֵצֵא הַדְּבָר מִיהוָה обычно связано с указами и решениями царя.

Что значит לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלָיֶךָ רַע אוֹ-טוֹב?

"Мы тут ничего не можем тебе сказать [раз уж все решено заранее]!"

Это – то, чего он и добивался!

(נא) הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וּתְהִי אִשְׁהָ לְבֶן-אֲדֹנָיֶךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

"Вот тебе Ривка, бери и иди; и пусть она будет женой сыну твоего господина, как говорил (= решил) Всевышний".

Где הַא-שֶׁם это говорил?

Даат микרא: ה' דִּבֶּר ה' – הַבְטִיחַ ה' – "как обещал Всевышний". Сравните: - וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר (Берешит 21, 1). Согласно другому объяснению, здесь דִּבֶּר = גָּזַר – "как постановил Всевышний", и это согласуется с тем, что сказано в предыдущем пасуке.

(נג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה:

"И когда услышал раб Авраама их ответ, то распростерся на земле [выражая благодарность] Всевышнему".

(נג) וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמַגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ:

"а затем вытащил раб серебряные и золотые изделия и одежду, и дал Ривке" – "подарки"; по одним мнениям, имеются в виду дорогие и красивые вещи, по другим – дорогие плоды или изысканные кушанья (*Даат микра*) "дал ее брату и матери".

Даат микра: начиная с этого места, Бетуэль больше не упоминается. Раши цитирует мидраш в связи с этим (см. пасук נח). А рав Йешаяху де-Тарани (ок. 1165 – ок. 1240, Италия) объяснил это следующим образом: Бетуэль не нуждался в подарках, потому что он был очень рад выдать дочь за родственника (за двоюродного брата). (См. также объяснение в пасуке נח).

(נד) וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיִּקְוּמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדְנִי:

"после этого он и его люди поели, попили и пошли спать" – "а когда они поднялись утром, то он сказал:" "отпустите меня к моему господину"; не принято уходить из дома важного человека без разрешения хозяина (*Даат микра*).

(נה) וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעַר אִתָּנוּ יָמִים אִוְ עֲשׂוֹר אַחַר תֵּלָךְ:

"тут ее брат и мать предложили ему:" "пусть девушка останется с нами" – "а потом пойдет"; пасук не объясняет ни причины их просьбы, ни того, с кем они собирались отправить девушку в случае подобной задержки (*Даат микра*)

После ночи они, видимо, немного успокоились: хотят задержать девушку дома.

Раши, Рашбам: существовал древний обычай, согласно которому девушка оставалась в доме родителей еще целый год после помолвки, чтобы заработать средства на покупку украшений.

Из многих мест в Гемаре очевидно, что такова была повсеместная практика во времена хазаль. Да и в наше время от помолвки до свадьбы проходит обычно несколько месяцев.

р.Ш.Р.Гирш: их просьба была только предлогом, скрывающим настоящую цель: получить дополнительные подарки.

Но почему здесь упоминаются только брат Ривки и ее мать?

Куда делся Бетуэль?

Как мы видим, Бетуэль не фигурирует уже при получении подарков (пасук 22). Он что, умер, пока раб кланялся? А потом раб и Лаван продолжали пировать уже без его участия?

Наиболее реалистичным представляется вот что. Мы видим еще в нескольких местах книги *Берешит*, что ключевую роль в выдаче девушки замуж играл брат, а не отец: дочку Ишмаэля за Эсава выдавал ее брат Невайот (*Берешит* 28, 9); когда отец Шхема приходит просить Дину для сына, ему отвечают братья Дины, а не отец (*там же* 34, 13). Когда у Ривки появляются подарки, кто на них обращает внимание в первую очередь? Лаван, а не Бетуэль (пасук 16). Учитывая малую роль Бетуэля, естественно, что он не принимает подарки и не участвует в разговоре об отъезде Ривки.

Ибн Эзра: речь ведут те, что получили подарки, а отец молчит (возможно, Ибн Эзра имеет в виду, что брат и мать надеются еще выторговать подарки подобным шантажом). И возможно, что Лаван превосходил отца в мудрости и в своем положении, поэтому, кстати, Лаван упоминается первым в пасуке: וַיַּעַן לָבָן וַיְתוּאֵל :

Даат микра: Бетуэль не упомянут здесь, потому что брат и мать тяжелее переживали столь скорое расставание с Ривкой, в отличие от Бетуэля (**р. Авраама бен Рамбам**). А **Шададь** объяснил это от имени одного из своих учеников следующим образом: Бетуэль, который был племянником Авраама, был очень рад отдать дочку за Ицхака, поэтому он сразу же сказал הֲנֵה רַבָּקָה לְפָנָיִךְ קַח וְלֶךְ (пасук 24). И он был верен своему слову и не хотел никаким образом задерживать Ривку.

Агада

Раши приводит мидраш (*Берешит раба* 60, 12): "А где же был Бетуэль? Бетуэль хотел задержать [Ривку], пришел *мал'ах* и убил его". В эту агаду обычно добавляют детали: Бетуэль приготовил кушанье с ядом, чтобы отравить слугу Авраама, но *мал'ах* подменил тарелки и Бетуэль сам отравился.

Что хочет сказать агада?

Очевидно, что эта агада воспитательная: не рой другому яму – сам в нее попадешь.

Что значит זְמַיִם אוֹ עֶשְׂוֹר?

Ункелос, Раши, Расаг, Радак: "год или десять месяцев".

Сравните:

- זְמַיִם מְקַץ (Берешит 4, 3) – "в конце [земледельческого] года".

(נו) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאֶתְרוּ אֹתִי וַיהוָה הַצְּלִיתִי דְרָכַי שְׁלֹחֹנִי וְאֶלְכָה לְאֶדְנִי:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם – "он сказал им:"

"не задерживайте меня, раз уж Всевышний послал мне удачу в пути"; ו; 1 – אל-תאחרו אתי ויהיה הצליח דרכי
 וְשַׁלְחוּנִי וְאַלְכֶּה לְאֹדְנִי – "отпустите меня, и я пойду к своему господину"; форма אֲלָכָה
 говорит о готовности действовать быстро и решительно (*Даат микра*).

(נד) וַיֹּאמְרוּ נָקְרָא לְנַעֲרָה וְנִשְׂאָלָהּ אֶת-פִּיהָ:

"[Тогда] они сказали: '[Давайте] позовем девушку и спросим ее мнение'".

(נה) וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמְרִי אֵלָיו:

"Они позвали Ривку и спросили ее: 'Пойдешь ли ты с этим человеком?' И она ответила: 'Пойду'".

הַתְּלִכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה – о чем они спрашивают у Ривки?

Даат микра: "готова ли ты прямо сейчас пойти с этим человеком?"

Они не спрашивают ее согласия выйти замуж: в пасуке נז они уже приняли решение, не спросив ее согласия. Здесь они спрашивают, готова ли она пойти сейчас или хочет немного подождать (чтобы собрать приданое?).

(נט) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקֵתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:

– אֶחָתָם – "и проводили они Ривку, свою сестру"; וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם – "родственницу": в проводах принимала участие вся семья
 וְאֶת-מִנְקֵתָהּ – "и ее кормилицу"; как мы увидим ниже (*Bereishit* 35, 8) эта женщина оставалась в качестве служанки у Ривки до конца своих дней (*Даат микра*)
 וְאֶת-אֲנָשָׁיו – "а также раба Авраама и его людей".

(ס) וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הַיְי לְאַלְפֵי רִבְבָה וַיִּרְשׂ זֶרַעַךְ אֵת שְׁעַר שַׁנְאָיו:

"при этом они благословили Ривку, сказав ей:"
 – וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ – "пусть произойдет от твоего потомства многочисленный народ"; выражение אֵת הַיְי לְאַלְפֵי רִבְבָה подобно русскому "тьма тьмушая": с одной стороны, у него есть определенное числовое значение ("тьма" = רִבְבָה = 10000), а с другой – это стало просто языковым оборотом, означающим "о-о-очень много", "бесчисленное множество"
 – וַיִּרְשׂ זֶרַעַךְ אֵת שְׁעַר שַׁנְאָיו – "и пусть твое потомство овладеет вратами своих врагов" – классическая форма благословения в Танахе: то же самое мы видим у Авраама после *akedat Ицхак* (*Bereishit* 22, 17).

סא וַתְּקַם רִבְקָה וַנְעֹרְתֶיהָ וַתְּרַפְּבֶנָה עַל-הַגְּמִלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: סב וַיִּצְחַק בְּאֵל מִפְּוֹא בְּאֵר לְחַי רֵאָי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֵרֵץ הַנְּגֹב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה לְפָנוֹת עָרַב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמִלִים בְּאֵים: סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמִל: סה וַתֹּאמֶר אֵל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ

הַלְזָה הַהֲלֹךְ בְּשָׂדֵה לְקָרְאֲתָנּוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצִּעִיר וַתְּתַכֶּסּ: סו
 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: סז וַיְבָאָה יִצְחָק הָאֵהָלָה שָׂרָה
 אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּאֲהֶבֶה וַיִּנְחָם יִצְחָק אַחֲרַי אִמּוֹ: {פ}

(סא) וַתָּקֶם רִבְקָה וַנְּעַרְתֶּיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַנְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד
 אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:

"А затем Ривка со своими служанками уселись на верблюдах, чтобы отправиться в путь вслед за этим человеком (слугой Авраама), и раб [Авраама], взяв Ривку, отправился [в Эрец Кнаан]".

Ривка поехала не одна, а в сопровождении своих служанок. Обратите внимание, хотя у Ривки и были служанки, но девочку приучали трудиться, в частности, ходить за водой.

(סב) וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֵרֵי הַנְּגֹב:

Ицхак [как раз] вернулся из окрестностей Беэр Лахай Рои"; – וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי – это либо сокращенная форма от בְּאֵרָה, т.е. "он вернулся [после каких-то действий] в районе дороги, ведущей в Беэр Лахай Рои; либо это означает "он вернулся из похода в Беэр Лахай Рои". – מִבּוֹאוֹ – "он вернулся из похода в Беэр Лахай Рои". – בָּא מִבּוֹא – здесь использован прием לשון נופל על לשון

– "так как он жил [в это время] в Негеве".

Ицхак приходит из места, куда он постоянно навещался – Беэр Лахай Рои – там он соперничает с Ишмаэлем. Сравните с *Берешит* 25, 11: после смерти Авраама поднимается вопрос – кто продолжает его путь. Сразу обостряется борьба между Ицхаком и Ишмаэлем, и тогда Ицхак поселяется на постоянное место жительства в Беэр Лахай Рои (до этого он там только иногда появлялся).

Хотя Тора не говорит прямо о подобном противостоянии между Ицхаком и Ишмаэлем, сам факт поселения Ицхака в Беэр Лахай Рои представляет собой вполне определенный намек на это. Невозможно себе представить поселение Ицхака именно в том месте, откуда исходит идея (רִזוֹן) величия и, может быть, избранности Ишмаэля, как случайность. Если Ишмаэль претендовал на первенство, то явление *mal'aha* его матери и слова, что Всевышний услышал голос Ишмаэля, означают для него многое (см. также *Берешит* 25, 11).

(סג) וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה לְפָנֹת עָרֹב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

– "как-то раз вышел Ицхак"

– "под вечер"

– "и вдруг увидел приближающихся верблюдов".

Что значит לשׁוּחַ בְּשָׂדֵה?

Агада

Раши: "молиться" (*Берешит раба* 60, 14).

Эта агада использует подобие корней שׁוּחַ ("прогуливаться") и שִׁיחַ ("беседовать"), чтобы еще раз напомнить слушателям, чем должен заниматься человек, даже прогуливаясь в поле: не забывать о Всевышнем и Его мицвот.

Можно сказать также, что женитьба Ицхака есть плод молитвы Авраама, его раба и самого Ицхака! Кроме того, дети были даны Ицхаку в ответ на молитву (*Берешит* 25, 21)! Агада хочет поощрить человека обращаться к Всевышнему со всеми своими проблемами и утверждает, что молитвы будут услышаны.

Пшат объясняют другие комментаторы:

Ибн Эзра: לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה – "прогуливаться между кустами".

Рашбам: לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה – "сажать деревья и следить за своими рабочими".

Хизкунни: "работать в поле".

Ицхак был единственным из праотцов, который занимался земледелием. Это отражает, вероятно: 1) стремление к связи с землей, данной Богом; 2) стремление к обособлению от соседей, самообеспечению (т.к. тот, кто только разводит скот, неизбежно покупает продукты земледелия у соседей и, таким образом, связан с ними).

(סד) וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:

"а Ривка, когда вдруг увидела Ицхака".

Что значит וַתִּפֹּל?

Мы уже встречались с этим словом (*Берешит* 14, 10), которое здесь имеет значение "быстро спустилась". Сравните подобное этому употребление слова וַתִּפֹּל ("она спустилась"):

- וַתִּפֹּל מֵעַל הַחֲמוֹר (*Йешошуа* 15, 18 и *Шофтим* 1, 14) – "она [быстро] спустилась с осла".

Даат микра: обычно женщины спускаются с верховых животных одним быстрым движением, которое на языке Танаха называется נָפִילָה или צְנִיחָה.

וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל – "то быстро спустилась с верблюда".

(סה) וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֶלֶךְ בְּשָׂדֵה לְקַרְאֲתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצְּעִירָה וַתִּתְכַס:

"и сказала рабу: "

– "кто этот человек, что идет по полю нам навстречу?" – הַלֹּזֵה – так говорят о том, кто идет вдалеке (ср. *Берешит* 37, 19)

"и ответил раб: это – мой господин"

– "тогда она взяла шаль"; הַצְּעִירָה – в языке Танаха – некое подобие шали וַתִּקַּח הַצְּעִירָה – "и закрыла лицо": либо таков был обычай скромного поведения (*Даат микра*), либо от боязни взглянуть, подобно וַיִּרְא מְהֵבִיט פָּנָיו כִּי יֵרָא מְהֵבִיט (*Шмот* 3, 6) (Сфорно).

(טו) וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

"И рассказал раб Ицхаку обо всем, что он сделал".

(טז) וַיְבִיאהּ יִצְחָק הָאֵלֶּלֶה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבֶהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: {פ}

"И ввел ее Ицхак в шатер Сары, своей матери, взяв Ривку [в жены], и она стала ему женой, а он полюбил ее; [и тогда] утешился Ицхак после [смерти] своей матери".

כה א וַיְסַפֵּר אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשָׁמָּה קִטּוּרָה: ב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרֹן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מֶרְן וְאֶת־מְדִיָּן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: ג וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דָּהֵן וּבְנֵי דָדָן הֵיוּ אַשּׁוּרִים וְלִטּוּשִׁים וְלְאָמִים: ד וּבְנֵי מֶדִיָּן עֵיפָה וְעַפְרָי וְחִנֹּד וְנָאֲבִידֵעַ וְאֶלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קִטּוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: ו וּלְבְנֵי הַפְּיִלְגָשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנֵת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנוּ הִי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְרָם: ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים: ח וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף אֶל־עַמּוּיוֹ: ט וַיִּקְבְּלוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיְשַׁמְעֵאל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת הַמְּכַפְלָה אֶל־שָׂדֶה עֶפְרָן בֶּן־צַחֵר הַחֲתָן אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא: י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חַת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשָׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רְאִי: {פ}

(כ) וַיְסַפֵּר אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשָׁמָּה קִטּוּרָה:

"После [того, как Ицхак женился] Авраам женился еще раз – на женщине по имени Кетура".

Агада

Раши: "Кетура – это Агар" (*Берешит раба* 61, 5).

Что хочет сказать агада?

Эта агада – политическая: если Кетура – это Агар, то, поскольку все ее дети отправлены подальше на восток, то Ишмаэлю нечего здесь делать: он не имеет никакого права на наследство Авраама – Эрец Исраэль. Кстати, под Ишмаэлем здесь имеются в виду не арабы, так как во времена *хазаль* они еще не претендовали на Эрец Исраэль, а разные кочевые племена, вторгавшиеся в пределы Эрец Исраэль с востока (см. *Берешит* 10, 26, примечание).

Другое объяснение: даже такая женщина, как Агар, которая так некрасиво вела себя по отношению к госпоже, может исправиться и стать очень хорошей.

Еще одно объяснение: агада прославляет человечность Авраама. Не по своей воле он изгнал Агар – мать своего первенца. Когда Сары не стало, и когда будущее Ицхака устроено – нет больше причин для отдаления Агари. Зная

характер Авраама, она ждала этого и не сошлась ни с кем другим. Так hazаль объясняют смысл прозвище "Кетура".

Но по пшату здесь про Агар речь не идет, и об этом говорят другие комментаторы:

Рашбам: согласно пшату это не Агар.

Ибн Эзра: это не Агар, т.к. написано **וְתָן אֶבְרָהָם, אֶת אֶבְרָהָם**, **וְלִבְנֵי הַפִּלְגֶּשִׁים אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם**, **נָתַן אֶבְרָהָם** (пасук 1) – слово **פִּלְגֶּשִׁים** ("наложницы") стоит во множественном числе: т.е. кроме Агар и была у него еще наложница.

Радак: у него уже были две жены (Сара и Агарь), и теперь он взял еще и третью, чтобы помогала ему на старости лет, и чтобы увеличить численно свое потомство. И здесь он уже не относился слишком придирчиво, из какого народа, и из какой семьи взять жену, поскольку у него уже был определен наследник – Ицхак, и жена у того – из его же семьи, поэтому было не столь важно, к какому народу будут принадлежать остальные сыновья. Но без сомнения, это была достойная женщина, и не из кнааним.

Хизкунни: по пшату это не Агар.

В *Диврей ha-ямим* 1 1, 32 Кетура и ее дети упоминаются отдельно от Ицхака и Ишмаэля.

(ב) וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יִקְשָׁן וְאֶת-מֶדְיָן וְאֶת-מִזְרַיִם וְאֶת-ישָׁבָק וְאֶת-שׂוּתִים:

"и она родила ему" – וַתֵּלֶד לוֹ

זִמְרָן (Зимран) – возможно, что это имя идентично имени זִמְרִי, которое упоминается в пророчестве *Ирмеяhu* (25, 24-25) рядом с царствами Эйлама и Мидии. Также возможно, что в основе этого имени лежит древний семитский корень **זמר** = **זמר** ("совершить подвиг, героический поступок"). Также возможно, что имя связано со словом זִמָּר (*Дварим* 14, 5) – одно из семи диких животных, разрешенных в пищу потомкам Исаэля. Возможно, что память об этом имени сохранилась в названии одного из арабских племен – זִמְרִי, которое проживало в древности в южной Аравии (*Даат микра*)

יִקְשָׁן (Йокшан) – место его проживания неизвестно

מֶדְיָן (Медан) – народ, упомянутый в связи с продажей Йосефа (*Берешит* 37, 36); отсюда слышится, что они соседствовали с потомками Ишмаэля и с мидьяним, совместно занимаясь торговлей пряностями

מִזְרַיִם (Мидьян) – название народа и страны, известных из Танаха и внешних источников; согласно распространенному мнению, этот народ занимал территорию вдоль восточного берега Эйлатского залива (на территории современной Саудовской Аравии) (*Даат микра*)

ישָׁבָק (Йишбак) – это имя упоминается в ассирийских источниках, из которых следует, что этот народ проживал вблизи реки Прат (*Даат микра*)

שׂוּתִים (Шуах) – этот народ упоминается в древних источниках; занимал территорию в среднем течении реки Прат, на юге гранича с Вавилонией (*Даат микра*).

Когда Аврааму было сто лет, рождение Ицхака было чудом. А теперь, по прошествии еще сорока лет (при условии, что эта *парашиá* стоит хронологически на своем месте, и что Ицхак женился в возрасте 40 лет), он рождает еще шестерых! Эта проблема "мешает" некоторым комментаторам.

Сфорно (ב): Авраам не был их отцом, и Кетура не была их родной матерью, а просто вырастила их в его доме.

Однако написано, что она родила их ему! Наиболее простой ответ, что эта *parašá* не стоит на своем месте, и Авраам взял Кетуру намного раньше.

Зачем тогда об этом рассказывается именно здесь? Какой смысл в такой перестановке?

Тема этого отрывка – потомство Авраама, следующего – потомство Ишмаэля, менее важного для нас сына Авраама. Следующая за этим *parašá* – *Toldot* – это уже потомство Ицхака. Т.е. можно здесь сказать то же самое, что написал Рамбан по поводу того, что Тора говорит о смерти Тераха в Харане хронологически задолго до того, как он умер (*Berešit* 11, 32): "Таков стиль Торы: рассказать о жизни отца, о рождении сына, и о смерти отца. А после этого начинается новая тема – о сыне и его потомках. Таков обычный стиль изложения".

(ג) וַיִּקְשֶׁן יֵלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הָיוּ אֲשׁוּרִם וְלֵטוּשִׁים וְלֵאֲמִים :

וַיִּקְשֶׁן יֵלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דָּדָן – имена сыновей Йокшана подобны именам сыновей Ра'ма, сына Куша (*Berešit* 10, 7). Имя Шева упоминается также среди сыновей Йоктана (*там же*, 28). По-видимому, подобие имен указывает на межсемейные связи между этими племенами (*Даат микра*)

וּבְנֵי דָדָן הָיוּ אֲשׁוּרִם וְלֵטוּשִׁים וְלֵאֲמִים – эту часть пасука можно истолковать по-разному: 1) здесь подразумеваются не названия племен, прозвища, связанные либо с их занятиями, либо с формой их социально-территориальной организации; 2) все это – имена собственные: названия племен. Первого подхода придерживаются переводы на арамейский язык. **Ункелос** перевел: "сыновья Дедана жили в [военных] лагерях, в шатрах и на островах". А **Таргум Эрец Исраэль** перевел в соответствии с их занятиями: "сыновья Дедана были торговцами, кузнецами и ремесленниками". Второе мнение выражает р. Шмуэль бар Нахман: "Все они были прародителями народов" (*Berešit* раба 61, 5) – т.е. это все имена собственные: Ашурим, Летушим и Леумим. Тогда, вероятно, אֲשׁוּרִי = הָאֲשׁוּרִי (*Шмуэль* 2 2, 9) – область к востоку от Иордана, на восточной границе Гилеада (*Даат микра*).

(ד) וּבְנֵי מֵדָן עֵיפָה וְעֵפֶר וְחִנֹּךְ וְאֲבִירָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קְטוּרָה :

עֵיפָה (Эйфа) – значение имени неизвестно

וְעֵפֶר (Эфер) – вероятно, имя означает עופר ("оленинок")

וְחִנֹּךְ (Ханох) – см. *Berešit* 4, 17; 5, 18

וְאֲבִירָע (Авидá) – значение имени: אָבִי (=אלי), что аналогично ивритским именам אֶלְיָדָע, יְהוֹנָדָע, אֶלְיָדָע и т.п.

וְאֶלְדָּעָה (Эльдаá) – возможно, что значение этого имени в переводе с арабского: הַאֵל חַנּוּךְ

וְאֶלֶּה בְנֵי קְטוּרָה – "все эти – сыновья Кетуры".

(ה) וַיִּתֵּן אֲבָרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:

"И отдал Авраам все, что у него было (= все свое хозяйство и имущество) Ицхаку".

Это подчеркнуто, чтобы ни у кого не возникло даже мысли, что может быть еще какой-нибудь наследник, кроме Ицхака.

(ו) וּלְבָנֵי הַפִּילֹנְשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבָרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹרְנוֹ חַי גַּרְמָה אֶל־אֶרֶץ קְדָם:

"А сыновьям наложниц Авраам дал подарки и отослал их на восток, [подальше] от Ицхака, своего сына, еще при своей жизни".

Авраам сделал это еще при жизни: чтобы после его смерти не было проблем с тем, что "кто-то неправильно понял" его "завещание" (см. *Берешит* 21, 14).

(ז) וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אֲבָרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים:

"И дней жизни Авраама было сто семьдесят пять лет".

(ח) וַיָּנֹעַ וַיָּמָת אֲבָרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעַת וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ:

אברהם "и умер Авраам"; גְּיָעָה – легкая смерть без долгой предварительной болезни (**Радак**)

"בְּשִׁיבָה טוֹבָה" – "в доброй (= спокойной) старости"

שִׁבְעַת יָמִים = שִׁבְעַת (Берешит 24, 1); זָקֵן וְשִׁבְעַת – "прожив долгую жизнь"; זָקֵן וְשִׁבְעַת (*Даат микра*).

Что значит וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ?

Ибн Эзра: некоторые говорят, что речь идет о душе: при жизни человека она заключена в теле, а после смерти отделяется от тела и присоединяется к другим душам. А другие считают (это мнение также и самого Ибн Эзры), что это просто выражение, которое используют для обозначения того, что человек умер.

Радак: приобщился к умершим членам его семьи: это выражение, обычное для Танаха, независимо от того, были покойные праведниками или злодеями.

В современной литературе такое явление называют **эвфемизм** – это слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное. Например, в русском языке часто употребляют выражения "ушел от нас" или "его не стало" вместо "умер"; "кончина" вместо "смерть"; "предать земле" вместо "закопать".

(ט) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמְעֵאל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שָׂדֵה עֶפְרָן בֶּן־צִחָר
הַחֲתָי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרָא:

"Его сыновья, Ицхак и Ишмаэль, похоронили его в пещере, что в Махпеле, к востоку от Мамрэ, на участке [ранее принадлежавшем] Эфрону, сыну Цохара, хетту..."

(י) הַשָּׂדֵה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

"...это – тот участок, который купил Авраам у бней Хет; там похоронены Авраам и его жена Сара".

Подчеркивается, что похоронили его именно на том участке, который он купил. Т.е. еще раз мы видим, что целью покупки был участок земли, а не пещера.

(יא) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי
רֹאִי: {פ}

"a после смерти Авраама" – וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם

"Всесильный благословил Ицхака, его сына" – וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים, אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ

"и прожил Ицхак в районе Беэр Лахай Рои" – וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, עִם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי

Что значит וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק?

Это выражение означает, что Ицхак преуспел. Каков результат этого преуспевания? Это объясняется после этнахты: он осел в Беэр Лахай Рои, наступая на центр идеологии Ишмаэля (см. *Берешит* 24, 62 о намеке на противостояние между Ицхаком и Ишмаэлем).

יב וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יִלְדָה הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה
לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכָר יִשְׁמַעֵאל נְבוֹת
וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמְבַשֵּׁם: יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: טו חֲדָד וְתִימָא וְיֹטוּר נַפִּישׁ וְקָדְמָה:
טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחִצְרֵיהֶם וּבְטִירְתָם שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים
לְאִמָּתָם: יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חֲנִי יִשְׁמַעֵאל מֵאֵת שְׁנֵה וּשְׁלֹשִׁים שְׁנֵה וְשִׁבְעַת שְׁנַיִם וַיַּגִּיעַ וַיָּמָת
וַיֵּאֲסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: יח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחֻוֵּלָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶבְרָה אֲשׁוּרָה
עַל־פְּנֵי כָל־אֲחָיו נֶפֶל: {פ}

(יב) וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יִלְדָה הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה
לְאַבְרָהָם:

В чем значение слова תִּלְדֹת?

תִּלְדֹת – это "дети, потомство".

"Вот потомки (родословие) Ишмаэля, сына Авраама, которого родила Аврааму Агар-египтянка, рабыня Сары".

Этот пасук является вступлением. Основная тема *paraui* – потомство.

(יג) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נָבִית וְקָדָר
וְאֶדְבֵּאל וּמִבְשָׁם:

"и вот имена сыновей Ишмаэля" – וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל

– "по именам их [укрепленных] поселений, в порядке их рождения" (см. *Берешит* 6, 4; 11, 4); потомки Ишмаэля получили имена по названию их поселений (*Даат микра*)

– "первенец Ишмаэля – Невайот"; נָבִית – племя или союз племен, населявших пустыню к востоку от Эрец Кнаан. Арамейский перевод *Диврей ха-ямим* (1 1, 29) назвал их נָבִיט, по всей видимости, из-за подобия звуков в этих названиях. Набатейцы – арабское племя, перешедшее на арамейский язык – в конце эпохи Второго Храма основали государство, простиравшееся от Северной Аравии до Дамаска. Их столицей была Петра (ранее эдомейский город Рэкем) (*Даат микра*)

קָדָר (Кедар) – также племя или союз кочевых племен в Северной Аравии

אֶדְבֵּאל (Адбейль) – племя, известное из ассирийских хроник. Обитали в синаяской пустыне, на границе с Египтом

מִבְשָׁם (Мивсам) – район проживания неизвестен.

(יד) וּמִשְׁמֵעַ וְדוּמָה וּמִשָּׂא:

מִשְׁמֵעַ (Мишма) – предположительно, это имя сохранилось в названии Джабаль Мишма, в сердце Аравийской пустыни

דוּמָה (Дума) – также одно из арабских племен; упоминается в ассирийских хрониках. Имя означает название дерева: пальмы или дикого ореха

מִשָּׂא (Маса) – это племя, предположительно, обитало в пустынной местности к востоку от Дамаска (*Даат микра*).

(טו) חֲדָד וְתִימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקָדְמָה:

חֲדָד (Хадад) – имя не встречается во внешних источниках; место обитания неизвестно

תִּימָא (Тейма) – название известного оазиса и перекрестка торговых путей на севере Аравии

יְטוּר נָפִישׁ (Йетур и Нафйш) – населяли пустыни в Заиорданье и на юге Ливана

קָדְמָה (Кедма) – возможно, что он называется так по месту своего проживания в восточных районах пустыни.

(טז) אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם וּבְטִירְתָּם שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאָם
לְאֵמֹתָם:

"это – сыновья Ишмаэля" – אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל

– "и это их имена по их поселениям и укреплениям"; וּבְטִירְתָּם, בְּחֻצְרֵיהֶם, וּבְטִירְתָּם

– поселения, не окруженные стеной, сравните:

וּבְתֵי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב - (*Ваикра* 25, 31)

ובטירתם – טירה = "укрепленное поселение", "лагерь, обнесенный стеной или оградой из камней" (*Даат микра*)

לאמתם – אמת = "двенадцать вождей их племен"; עשר נשיאם, לאמתם (в документах из Мари) = בית-אב = אמה ("семья, род") (*Даат микра*).

(יז) וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים וַיָּנֹעַ וַיָּמָת וַיֵּאָכֶּף אֶל-עַמּוּיוֹ:

"И вот годы жизни Ишмаэля: сто тридцать семь лет; и умер [Ишмаэль], приобщившись к своим предкам".

(יח) וַיִּשְׁכְּנוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אַשּׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו נָפַל: {פ}

וישכנו – "а [потомки Ишмаэля] расселились [на огромном пространстве:]" – מחוילה – "от Хавилы"; это Хавила, которая упоминается при перечислении потомков Йоктана (см. *Берешит* 10, 29) – область, очевидно, в Аравии, которая обозначает юго-восточную вершину области расселения потомков Ишмаэля – עד-שור, что к востоку от Мицраима"; это – юго-западная точка области расселения потомков Ишмаэля – "вплоть до Ашура"; здесь имеется в виду не Ашур в районе Хидекеля, а אשורם из пасука ג – это образное выражение, означающее "перед всем народом", "перед всем населением мира, "на широкой территории".

Что значит здесь על-פני כל-אחיו נפל?

Сравните с тем, что было написано в *Берешит* 16, 12: ועל-פני כל-אחיו ישכן. Когда Танах использует одинаковые выражения в разных местах – это как бы указатель для читателя: "Сравни – и сделай вывод!" Т.е. נפל здесь означает не "упал", а "поселился", "расположился". Сравните: - ומדן ועמלק וכל-בני-קדם נפלים בעמק (*Шофтим* 7, 12) – это не означает, что они упали в долине, а что они расположились там станом!

У Ибн Эзры на этот счет особое мнение.

Ибн Эзра: נפל – "переселялся с места на место, вел кочевой образ жизни".

Но большинство комментаторов говорят так, как мы и объяснили.

Раши, Расаг, Рашбам: נפל – "поселился".

Таким образом, על-פני כל-אחיו נפל следует переводить как "расселился на огромной территории". Потомки Ишмаэля расселились на огромных пустынных территориях, граничащих с Эрец Кнаан как с юга, так и с востока.